



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 1

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

“E Moshe reuniu toda a
congregação dos filhos de Israel”



D'us habita em Israel por meio da Torá e das mitsvot, que são os recipientes do Mishkan (luz interior) e as cortinas (luz circundante). Mas a pessoa aqui embaixo só pode atrair essa luz para baixo depois de primeiro ascender, por meio do Shabat, quando se revela a vontade do alto, acima do intelecto, e por meio da prece, que a conduz para dentro da semana. Por isso, Moshe falou ao povo primeiro sobre o Shabat, enquanto D'us, que descrevia como a luz desce do alto, colocou o Shabat por último.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/1/

A IDEIA CENTRAL

D'us habita em Israel por meio da Torá e das mitsvot, que são os recipientes do Mishkan (luz interior) e as cortinas (luz circundante). Mas a pessoa aqui embaixo só pode atrair essa luz para baixo depois de primeiro ascender, por meio do Shabat, quando se revela a vontade do alto, acima do intelecto, e por meio da prece, que a conduz para dentro da semana. Por isso, Moshe falou ao povo primeiro sobre o Shabat, enquanto D'us, que descrevia como a luz desce do alto, colocou o Shabat por último.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o Shabat é mencionado junto à construção do Mishkan, e por que Moshe o colocou primeiro, quando D'us o havia colocado por último? D'us habita “dentro deles”, em Israel, por meio da Torá e das mitsvot. As mitsvot são as cortinas do Mishkan: vestimentas de luz circundante, atraídas da Malchut de D'us, que é, ela própria, infinita e circunda os mundos, assim como os raios do sol envolvem aquilo que iluminam. A Torá são os recipientes do Mishkan: alimento, uma luz interior. O Shabat é a alma adicional: durante os dias da semana, o amor da pessoa por D'us provém da contemplação, a vontade inferior; no Shabat, a vontade superna, acima do intelecto, revela-se e repousa dentro dessa vontade inferior, “Shabat Shabaton”. A prece, a escada, conduz essa luz para dentro dos dias da semana, e o estudo da Torá, a Menorá e a Mesa, atrai a vontade superna para dentro da vontade inferior. Na descida da luz de D'us aos mundos, a ordem é: recipientes, cortinas e, depois, o Shabat como luz que retorna. No serviço da pessoa, a ascensão precisa vir primeiro: Shabat, depois as mitsvot circundantes e, por fim, a luz interior da Torá.

ESQUEMA

1 Duas perguntas e o Mishkan interior

¶1-4

Por que o Shabat está junto ao Mishkan, e por que a ordem de D'us (recipientes, cortinas, Shabat) difere da de Moshe (Shabat, cortinas, recipientes). D'us habita “dentro deles” por meio da Torá e das mitsvot: a Torá são os recipientes, alimento interior para a alma; as mitsvot são as cortinas, vestimentas circundantes.

2 Malchut, sovev e memalê

¶5-14

A criação não altera D'us, pois os mundos vivem apenas de uma iluminação, Sua Malchut, enquanto Sua essência é sagrada e separada. A própria Malchut é infinita, de modo que a maior parte de sua luz é circundante (sovev), e apenas uma porção contraída preenche os mundos (memalê); como a luz do sol, uma iluminação é uma revelação que envolve. “Eu Te exaltarei” é sovev; “bendizerei Teu Nome” é memalê.

3 As mitsvot como vestimentas de Malchut

¶15-21

A Torá e as mitsvot atraem para baixo os mesmos dois modos. As mitsvot são “os membros do Rei” e “vestimentas da realeza”: como os tefilin, que atraem os mochin supernos sobre a cabeça sem entrarem na mente, elas circundam a alma. Em geral, são sete, como os sete materiais das cortinas.

4 O Shabat e a alma adicional

¶22-33

O amor a D'us durante os dias da semana nasce da contemplação de Sua unidade: a vontade inferior, alcançada por meio do esforço. No Shabat, revela-se um amor acima do intelecto, proveniente da yechidá: a vontade superna, o “portão voltado para kadim”. Ela repousa dentro da vontade inferior, como a luz dentro de um recipiente; as duas vontades unidas são “Shabat Shabaton” e o “D'us dos conhecimentos”.

5 A prece, a escada

¶34-36

Uma iluminação do Shabat chega aos dias da semana por meio da prece, a escada pela qual a alma ascende à vontade superna e depois a atrai para dentro da vontade inferior, de modo que os dias da semana se tornem “alimento comum na pureza das coisas sagradas”.

6 A Torá: a Menorá e a Mesa

¶37-44

A Torá, enraizada na vontade superna e revelada por meio de Chochmá, atrai essa vontade para dentro da vontade inferior. Ela é a luz da Menorá, uma face radiante de novo deleite; os seis braços são a Torá Oral que emerge da Torá Escrita, com nós onde doador e receptor se encontram. Ela é o pão da Mesa, alimento interior, enquanto as mitsvot permanecem circundantes.

7 Explicação das duas ordens

¶45-55

A pessoa aqui embaixo não pode alcançar a vontade superna sem primeiro ascender: Shabat (tashev, re-tornar), depois a prece, e somente então a Torá e as mitsvot podem atrair a luz para baixo, primeiro as cortinas circundantes e depois os recipientes interiores, como ocorre com os tefilin e o Shemá. Na descida de D'us, a ordem é inversa: recipientes, cortinas e, por último, o Shabat, como luz que retorna.

CONCEITOS-CHAVE

Luz circundante e luz interior (makif e pnimi) מקיף ופנימי

A luz que envolve uma pessoa ou um mundo sem penetrar nele, como as vestimentas ou as cortinas do Mishkan, em contraste com a luz que é assimilada interiormente, como o alimento ou os recipientes do Mishkan. As mitsvot trazem a primeira; a Torá, a segunda.

Sovev e memalê סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

A luz que circunda todos os mundos e a luz que preenche todos os mundos. Como até mesmo Malchut é infinita, a maior parte de sua luz é circundante, e apenas uma porção contraída é investida nos mundos.

A vontade superna e a vontade inferior רצון העליון ורצון התחתון

“Há vontade e há vontade”: a vontade inferior nasce do entendimento e da contemplação; a vontade superna está acima de Chochmá e não tem motivo. No Shabat, a vontade superna revela-se e repousa na vontade inferior como num recipiente.

A alma adicional (neshamá yeterá) נשמה יתירה

O que é acrescentado no Shabat: amor e vontade por D'us acima do intelecto, provenientes da yechidá, a essência da alma; é “Shabat Shabaton”, a união das duas vontades.

Vestimenta de Malchut (levush malchut) לבוש מלכות

A realeza de D'us em sua relação com os mundos: ela não penetra neles, mas os envolve como uma vestimenta. Cada mitsvá atrai uma vestimenta desse tipo sobre a alma.

Despertar de baixo אתערותא דלתתא

O anseio do receptor, que precisa vir antes do fluxo do doador. No serviço, a ascensão do Shabat e da prece é o despertar de baixo que permite à Torá e às mitsvot atraírem a luz para baixo.

Luz direta e luz que retorna אור ישר ואור חוזר

A luz que desce do alto e a luz que ascende de volta à sua fonte. Na ordem de D'us, o Shabat é a luz que retorna, depois da descida por meio dos recipientes e das cortinas.

Duas perguntas e o Mishkan interior

1 ויקהל משה¹ את כל עדת בני ישראל ויאמר² אליהם וגו'. ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה.³

“E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse”, etc. “Durante seis dias será feito trabalho, mas no sétimo dia haverá para vós um dia santo, um Shabat de completo repouso (Shabat Shabaton) para D'us.”

O maamar começa com os primeiros versículos da Parashat Vayakhel, nos quais Moshe reúne o povo e, antes de transmitir as instruções para a construção do Mishkan, primeiro lhes ordena a respeito do Shabat. A expressão “um Shabat de completo repouso” (Shabat Shabaton) será explicada mais adiante no maamar.

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"ז למה נסמכה פ' שבת למלאכת המשכן.⁴ גם צ"ל מפני מה בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום] בפ' תרומה ותצוה נאמר תחלה מלאכת כלי המשכן דהיינו הארון והשולחן והמנורה כו'.⁵

[É preciso] compreender o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a esse respeito: por que a seção do Shabat foi colocada junto à obra do Mishkan. Também é preciso compreender por que, no mandamento do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, nas Parashiyot Terumá e Tetsavê, a obra dos utensílios do Mishkan — a saber, a Arca, a Mesa e a Menorá, etc. — é mencionada primeiro,

Os Sábios aprenderam da colocação da seção do Shabat junto à obra do Mishkan que os tipos de trabalho criativo empregados na construção do Mishkan são os trabalhos proibidos no Shabat; o Alter Rebbe pergunta qual é o significado interior dessa proximidade. Ele acrescenta uma segunda pergunta sobre a ordem: nas instruções do próprio D'us a Moshe, em Terumá e Tetsavê, os utensílios do Mishkan — a Arca, a Mesa e a Menorá — são descritos primeiro.

2 ואח"כ מלאכת המשכן עצמו הן היריעות של המשכן ואח"כ לבסוף הכל נאמר בפ' כי תשא אך את שבתותי תשמרו כו' הרי הקדים הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שמירת שבת.⁶

E, depois, o trabalho do próprio Mishkan, isto é, as cortinas do Mishkan; e, por fim, é dito na Parashat Ki Tissá: “Mas guardareis Meus Shabatot”, etc. Assim, Ele mencionou primeiro os recipientes, depois as cortinas e, por último, a observância do Shabat.

Somente depois dos utensílios D'us descreve a própria estrutura do Mishkan, suas cortinas; e apenas ao final, na Parashat Ki Tissá, ordena a observância do Shabat. Portanto, nas palavras de D'us, a ordem é: recipientes, cortinas, Shabat.

3 ובצווי משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל דהיינו בפ' זו דויקהל משה הפך הסדר⁷ שאמר להם תחלה שמירת שבת.

Mas, na ordem dada por Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, a Israel — isto é, nesta seção de “E Moshe reuniu” —, a sequência foi invertida: primeiro ele lhes falou da observância do Shabat,

Quando Moshe transmite os mandamentos ao povo em Vayakhel, a ordem é invertida: o Shabat vem primeiro.

ואח"כ מלאכת המשכן ואח"כ הכלים. והענין דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם.⁸ בתוכו לא נאמר⁹ אלא בתוכם¹⁰

depois, do trabalho do Mishkan e, em seguida, dos recipientes. A explicação é a seguinte. Está escrito: “E farão para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles.” Não diz “dentro dele”, mas “dentro deles”,

Depois do Shabat vêm a estrutura do Mishkan e, em seguida, seus utensílios. Para explicar isso, o Alter Rebe recorre ao versículo que declara o propósito do Mishkan: D'us diz que habitará “dentro deles”, no povo, e não somente “dentro dele”, no edifício.

דהיינו בתוך כללות נשמות ישראל ישכון כבוד הוי"ה ית' ע"י המשכן ועכשיו ג"כ הוא ע"י עסקם בתורה ומצות. שהתורה היא כמו בחי' כלי המשכן.

isto é, dentro do conjunto das almas de Israel habitará a glória de Havayá, bendito seja Ele, por meio do Mishkan; e agora, também, isso se dá por meio de seu envolvimento com a Torá e as mitsvot. Pois a Torá corresponde ao nível dos recipientes do Mishkan,

A glória de D'us habita dentro do conjunto das almas de Israel. Na época do Mishkan, isso se dava por meio do Mishkan; hoje, dá-se por meio do estudo da Torá e da observância das mitsvot. Os dois elementos do Mishkan correspondem a esses dois aspectos: a Torá corresponde aos seus recipientes.

4 והמצות הם בחי' יריעות המשכן כי ע"י המצות נעשה בחי' לבושים לנפש. כמ"ש והלך לפניך צדקך¹¹ כבוד ה' יאספך.

e as mitsvot são o nível das cortinas do Mishkan. Pois, por meio das mitsvot, são feitos aspectos de vestimentas para a alma, como está escrito: “E tua justiça irá diante de ti; a glória de D'us te recolherá.”

As mitsvot correspondem às cortinas do Mishkan: assim como as cortinas rodeavam o Santuário, as mitsvot tornam-se vestimentas que envolvem a alma. As palavras de Isaías, “tua justiça irá diante de ti; a glória de D'us te recolherá”, retratam uma pessoa cercada pelo bem que praticou.

וזהו כמו בחי' יריעות שהן בחי' מקיפים והתורה היא בחי' מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.¹² וזהו בחי' כלי המשכן שהן בחי' פנימיים:

Isso é semelhante ao nível das cortinas, que são aspectos envolventes (makifim). E a Torá é o nível do alimento para a alma, como está escrito: "E Tua Torá está dentro das minhas entranhas." Este é o nível dos recipientes do Mishkan, que são aspectos interiores (pnimiim).

As vestimentas e as cortinas envolvem por fora; por isso, são "envolventes" (makif). A Torá é como o alimento, que entra na pessoa e se torna parte dela, como em "Tua Torá está dentro das minhas entranhas"; por isso, é "interior" (pnimi), como os recipientes que ficavam dentro do Mishkan.

SEÇÃO 2 • 15-14

Malchut, sovev e memalê

5 ולהבין זה יש להקדים להבין מ"ש אני ה' לא שנית¹³ שאין בו ית' שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] ע"י בריאת העולם שכמו שהיה יחיד ומיוחד קודם בריאת העולם כך הוא ג"כ אחר בריאת העולם

Para compreender isso, é preciso primeiro compreender o que está escrito: "Eu, D'us, não mudei": que não há Nele, bendito seja, mudança alguma nem qualquer afetação, D'us não o permite, em virtude da criação do mundo; pois, assim como Ele era único e singular antes da criação do mundo, assim também é depois da criação do mundo,

Antes de explicar como a Torá e as mitsvot trazem a presença de D'us, o Alter Rebe estabelece um princípio extraído de Malachi: "Eu, D'us, não mudei." A criação do mundo não causou mudança alguma no próprio D'us; Ele é tão único e singular depois da criação quanto era antes dela.

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא¹⁴ כו'. ר"ל [רוצה לומר] בזה שאין בריאת העולמות פועל בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום].

como no dito: "Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele desde que foi criado", etc. Isso significa que a criação dos mundos não provoca Nele mudança alguma, D'us não o permita.

As orações diárias dizem o mesmo: "Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele desde que foi criado." Dar existência aos mundos não O afeta de modo algum.

6 והיינו לפי שהחיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות כללות אור וחיות זה הוא רק בחי' הארה בעלמא ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' שהאיר והמשיך ממנו עד"מ הארה בעלמא.¹⁵

Isto é, como a força vital (chayus) que se estende Dele, bendito seja, para dar vida aos mundos — essa luz e força vital considerada em seu conjunto — é apenas o nível de uma mera iluminação (he'arah) de Seu ser e essência, bendito seja, que Ele fez brilhar e estendeu de Si, por assim dizer, como uma mera iluminação.

É por isso que a criação não modifica D'us: toda a força vital que sustenta os mundos é apenas uma “mera iluminação” (he'arah) que irradia Dele, e não Sua própria essência.

ועיי' זו ההארה הוא ית' מחיה אותן ומהוה אותן מאין ליש. אבל הוא ית' במהותו ועצמותו מרומם ומתנשא מגדר עלמין.

E, por meio dessa iluminação, Ele, bendito seja, lhes dá vida e os traz à existência do nada para algo. Mas Ele, bendito seja, em Seu ser e essência, está exaltado e elevado acima dos limites dos mundos.

Por meio dessa iluminação, Ele dá vida aos mundos e os traz à existência do nada. Mas Ele próprio, em Sua essência, permanece inteiramente além da categoria dos mundos.

7 וזהו שנק' הקב"ה שהוא קדוש ומובדל. והגם שנאמר ואתה מחיה את כלם.¹⁶ הנה עיקר חיותם וקיומם הוא רק מבחי' הארה בעלמא כנ"ל.

Por isso Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”: pois é santo e separado. E embora se diga: “E Tu dás vida a todos eles”, a fonte principal de sua vida e existência é apenas o nível de uma mera iluminação, como mencionado acima.

Por isso D'us é chamado “o Santo”: “santo” (kadosh) significa separado. Embora Nechemias diga: “Tu dás vida a todos eles”, aquilo que dá vida aos mundos é apenas essa mera iluminação.

והארה זו היא בחינת מדת מלכותו יתברך כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.¹⁷ שחיות כל העולמים הוא מבחינת מלכותך דהיינו שמה שנק' הוא יתברך מלך עליהם מזה עצמו הם חיים וקיימים.

E essa iluminação é o nível do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, como está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: a força vital de todos os mundos provém do nível de “Tua realeza”. Isto é, do próprio fato de que Ele, bendito seja, é chamado Rei sobre eles, é que eles vivem e existem.

Essa iluminação é o atributo de Malchut de D'us, a realeza. Como diz o salmo: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: é o próprio fato de D'us ser chamado Rei sobre os mundos que lhes dá vida e existência.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שהתפשטות מדת מלכותו ית' הנק' ג"כ שמו הוא לעד

E este é [o sentido de] “Que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei”. Isto é, a expansão do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que também é chamada Seu Nome, é “para sempre”,

A oração Yishtabach, “Que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei”, é entendida sob essa luz: “Teu Nome” é Malchut, que também é chamada o Nome de D'us, e sua expansão para os mundos é o que dura “para sempre”.

דהיינו עד אין קץ ותכלית כי מדת מלכותו היא ג"כ בחי' א"ס ממש כיון שהיא הארה ממנו ית'.

isto é, sem fim nem limite; pois o atributo de Sua Malchut também é, verdadeiramente, o nível do Infinito (Ein Sof), uma vez que é uma iluminação proveniente Dele, bendito seja Ele.

“Para sempre” significa sem fim, porque até mesmo Malchut, por ser uma iluminação proveniente de D'us, é infinita (Ein Sof). Isso prepara o ponto seguinte: a luz que se estende de Malchut é grande demais para os mundos conterem.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] בברכת יוצר ומשמיעים בראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם¹⁸ שאין משיגים

רק ההמשכה שנמשכ' [שנמשכת] מאלקים חיים ומלך עולם שקול הוא המשכה כנודע.

E este é [o sentido de] “E proclamam com temor, juntos, em voz (bekol), as palavras do D'us vivo e Rei do mundo”, que é dito na bênção de Yotzer: eles apreendem somente o fluxo que é emanado do “D'us vivo e Rei do mundo”, pois a voz é um fluxo, como é sabido.

Na bênção de Yotzer, antes do Shemá matinal, os anjos proclamam “as palavras do D'us vivo e Rei do mundo”. O Alter Rebe enfatiza a palavra “voz”: a voz é algo que se projeta para fora daquele que fala; por isso, os anjos apreendem somente aquilo que é emanado de D'us como “Rei do mundo”, e não o próprio D'us.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא קדוש ומוכדל דלמחת"ב [דלית מחשבה תפיסא ביה] כלל ולכן לא שניתני כנ"ל.

וזהו והחיות נושאות את הכסא^{20, 19} כו' זעות מחיל כסא.²¹

Mas Sua essência e Seu ser, bendito seja, são santos e separados, de modo que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de forma alguma; e, portanto, “Eu não mudei”, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “E as Chayot carregam o Trono”, etc., “tremendo de temor do Trono”:

A essência de D'us é santa e separada, além do alcance de qualquer pensamento; por isso, Ele não muda. Diz-se que os anjos mais elevados, as Chayot, carregam o Trono da Glória e tremem de temor do Trono.

שתפול עליהם אימה ופחד של מדת מלכותו ית' שהוא בחינת מלך יושב על כסא רם ונשא ולכן הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כו':²²

pois recaem sobre eles temor e pavor do atributo de Sua Malchut, bendito seja, que é o nível de “um Rei sentado sobre um trono elevado e exaltado”; e, portanto, aceitam sobre si o jugo do reino dos Céus, etc.

Seu tremor é temor diante da realeza de D'us, representada como um Rei sentado sobre um trono elevado e exaltado; desse temor, aceitam o jugo do reino dos Céus. Mesmo esses anjos se relacionam com a Malchut de D'us, e não com Sua essência.

10 והנה מבחי' מדת מלכותו ית' נמשך האור והחיות ג"כ בבי' בחי' והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Ora, do nível do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, a luz e a força vital também são extraídas em dois níveis, a saber, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e [o da] luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

De Malchut, a luz e a força vital vêm de duas maneiras: sovev kol almin, a luz que “circunda” todos os mundos, e memalê kol almin, a luz que “preenche” todos os mundos.

דהיינו שלהיות כי בחי' מל' הוא ג"כ בחי' א"ס ממש. וזהו פי' וענין אוא"ס [אור אין סוף] הנזכר בספרים. כי אור הוא בחי' גילוי והמשכה מעצמותו ומהותו.²³

Isto é, uma vez que o nível de Malchut também é verdadeiramente o nível do Infinito (Ein Sof). Este é o significado e o sentido da expressão “Luz Infinita” (Or Ein Sof), mencionada nos livros: pois luz é o nível de revelação e emanção de Sua essência e ser.

Há duas maneiras porque Malchut também é verdadeiramente infinita, como foi dito acima. Isso também explica a expressão dos cabalistas “Luz Infinita” (Or Ein Sof): “luz” significa algo revelado e emanado da essência, não a própria essência.

11 וכנודע דהשמש עצמו נק' מאור. אבל אור היינו הזיו הנמשך ממאור השמש ומאיר לארץ ולדרים עליה.

Como é sabido, o próprio sol é chamado de “luminar” (maor), ao passo que “luz” (or) é o esplendor que se estende do luminar do sol e ilumina a terra e os que nela habitam.

A analogia: o próprio sol é chamado de “luminar” (maor), enquanto a “luz” (or) é o esplendor que dele se espalha até a terra. A formulação evoca a bênção matinal sobre os luminares.

וכך בחי' אוא"ס [אור אין סוף] הוא עד"מ זיו הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית'. אבל על מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ממש לא שייך כלל לשון אור.

Assim também, o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof) é, por assim dizer, um esplendor que se estende de Sua essência e ser, bendito seja; mas, quanto à Sua própria essência e ser, bendito seja, de modo algum se aplica o termo “luz”.

Assim também, a Luz Infinita é como um esplendor proveniente da essência de D'us. A palavra “luz” não se aplica à própria essência, assim como o corpo do sol não são seus raios.

ולהיות כי האור הוא ג"כ בחי' א"ס ממש ע"כ א"א להעולמות להכיל בתוכן האור שלא יתבטלו ממציאות ממש.

E, como a luz também é verdadeiramente o nível de Ein Sof, é impossível que os mundos contêmham a luz dentro de si sem serem completamente anulados, deixando de existir.

Como até mesmo essa luz é infinita, os mundos finitos não podem contê-la; se ela os penetrasse plenamente, deixariam de existir.

לכך עיקר האור הוא בחי' סובב ומקיף עליהן רק שע"י צמצום רב ועצום נמשך איזה המשכה מצומצמת מהאור להיות מתלבש בתוך העולמות ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו':

Portanto, a parte principal da luz é o nível que os circunda e envolve — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); somente por meio de um tsimtsum (contração) grande e poderoso é que um fluxo reduzido da luz se estende para revestir-se dentro dos mundos, sendo chamado de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

Assim, a maior parte da luz permanece “circundante” (sovev), influenciando os mundos de fora deles, e apenas uma pequena porção, muito contraída (tsimtsum), é investida em seu interior; esta é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

12 ובוזה יובן ג"כ טוב טעם למה שכינו המקובלים²⁴ לבחי' המשכת החיות מהבורא ית' בשם אור כנ"ל בענין לשון אור א"ס.

Com isso também se compreenderá a boa razão pela qual os cabalistas denominaram “luz” a emanção da força vital do Criador, bendito seja, como mencionado acima a respeito da expressão “Luz Infinita” (Or Ein Sof).

Isso também explica por que os cabalistas usaram a palavra “luz” para designar o fluxo que dá vida, proveniente do Criador.

(וכן בתניא) (פמ"ח) אמר על ענין הסוכב לשון הארה²⁵ כו' ע"ש. והגם שיש הרבה טעמים על זה.

(E, de modo semelhante, no Tanya (capítulo 48), ele usou o termo “iluminação” (he'arah) ao tratar da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.; veja lá.) E, embora haja muitas razões para isso,

Entre parênteses, o Alter Rebe observa que, no Tanya, capítulo 48, ele chamou até mesmo a luz circundante de “iluminação” (he'arah). Ele reconhece que há muitas razões para o uso do termo “luz”.

אך אחד מן הטעמים הוא זה והיינו כי כמו בגשמיות ענין הארה שהוא המשכת זיו השמש על איזה דבר.

uma das razões é esta. Isto é: assim como, em termos físicos, a iluminação consiste na emissão do brilho do sol sobre algum objeto,

Ele apresenta uma dessas razões: no mundo físico, iluminação é o brilho do sol incidindo sobre um objeto.

הנה הרי הזיו הוא רק בחי' מקיף על אותו הדבר ואינו נכנס בפנימיותו. נמצא שההארה היא המשכה וגילוי מההעלם.

o brilho está apenas no aspecto circundante (makif) daquele objeto e não penetra em seu interior. Assim, a iluminação é uma emissão e revelação a partir do ocultamento.

Esse brilho apenas circunda o objeto e não penetra em seu interior; por isso, é circundante. No entanto, também é uma revelação: a iluminação é aquilo que tira o sol do ocultamento.

שהרי כשיש ענן ואין השמש מאיר זהו העלם גמור. כשהזיו נמשך ומאיר לארץ ולדרים עליה זהו גילוי.

Pois, quando há uma nuvem e o sol não brilha, isso é ocultamento completo; quando o brilho se estende e ilumina a terra e os que nela habitam, isso é revelação.

Quando uma nuvem encobre o sol, ele fica completamente oculto; quando seus raios alcançam a terra, ele se revela. Assim, “iluminação” designa algo que é, ao mesmo tempo, revelado e circundante — exatamente o que é o sovev.

13 ועכ"ז [ועם כל זה] גילוי זה הוא בחי' מקיף שאין הזיו נכנס בתוכיות הארץ והאדם כו'. וכך יובן ענין אור

א"ס שהוא בחי' סוכ"ע

Apesar disso, esta revelação está no aspecto de circundante (makif), pois o esplendor não penetra no interior da terra nem do homem etc. Assim também se compreenderá o conceito da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Embora o esplendor do sol seja uma revelação, ele permanece circundante: não penetra no interior da terra nem de uma pessoa. A Luz Infinita como sovev kol almin é o mesmo.

שהרי הוא גילוי להחיות בחי' עולמות. וקודם בריאת העולם היה שמו נכלל בבחי' לבדו במהו"ע [במהותו ועצמותו].

pois é uma revelação destinada a dar vida ao nível dos mundos. E, antes da criação do mundo, Seu Nome estava incluído no nível de “Ele sozinho”, em Seu Ser e essência.

Sovev é uma revelação, pois existe para dar vida aos mundos. Antes da criação, porém, o “Nome” de D'us, o poder pelo qual Ele Se relaciona com aquilo que está fora Dele, estava absorvido em Seu Ser, no estado chamado “Ele sozinho”.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם ²⁶ היה ²⁷ הוא ושמו בלבד שהיה שמו בבחי' לבדו. ²⁸ ובבריאת העולם נמשך להיות גילוי שיהיה בחי' סוכ"ע.

Este é [o significado] do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Antes que o mundo fosse criado, havia somente Ele e Seu Nome”: Seu Nome estava no nível de “Ele sozinho”. E, com a criação do mundo, foi atraído para tornar-se uma revelação, de modo a ser o nível de sovev kol almin.

Este é o significado do dito de que, antes da criação do mundo, havia somente “Ele e Seu Nome”: o Nome ainda não estava revelado, mas incluído Nele. Com a criação, veio à tona como revelação, como sovev kol almin.

אבל מ"מ הגילוי הזה הוא רק בבחי' מקיף ולכן נק' הארה כמשל הארת השמש שההארה מקפת כו':

Mas, apesar disso, esta revelação está apenas no aspecto de circundante e, por isso, é chamada “iluminação” (heará), como na analogia da iluminação do sol, cuja luz circunda etc.

Ainda assim, esta revelação permanece circundante, razão pela qual é chamada “iluminação”, como a luz do sol que circunda um objeto sem penetrar nele.

14 וזהו ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד. דלכאורה לשון לעולם ועד אינו מובן שהרי ימי שנותינו בהם שבעים שנה. ²⁹

E este é [o sentido de] “Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei, e bendirei Teu Nome para todo o sempre (leolam vaed)”. Pois, à primeira vista, a expressão “para todo o sempre” não é compreensível, uma vez que “os dias de nossos anos são setenta anos”.

O salmo diz: “Eu Te exaltarei ... e bendirei Teu Nome para todo o sempre.” O Alter Rebe pergunta como alguém pode bendizer D'us “para todo o sempre” quando a vida humana dura cerca de setenta anos.

אלא דפי' אברכה שמך היינו להמשיך גילוי אלהותו בתוך העולמות ממש וזהו לעולם ועד. אך כדי להיות המשכה זו ממקורה ושרשה הוא ע"י שבתחלה ארוממך כו'.

Antes, o significado de “bendirei Teu Nome” é atrair a revelação de Sua Divindade para dentro dos próprios mundos, e isto é “para todo o sempre” (leolam vaed). Mas, para que essa atração venha de sua fonte e raiz, é preciso que primeiro haja “Eu Te exaltarei”, etc.

A resposta: “bendizer” o Nome de D'us aqui significa atrair a revelação da Divindade para dentro dos próprios mundos, e isto é leolam vaed, entendido como “para o mundo”. Para que essa atração venha de sua verdadeira fonte, deve ser precedida por “Eu Te exaltarei”.

דפי' ארוממך רוממות והתנשאות של בחי' המלך והוא בחי' סוכ"ע כמשל התנשאות המלך על עמו הוא בחי' מקיף כו'

Pois o significado de “Eu Te exaltarei” é a exaltação e elevação do nível do Rei, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como na analogia da elevação do rei acima de seu povo, que é [um aspecto] abrangente, etc.;

“Eu Te exaltarei” é a exaltação de D'us como Rei, que é sovev: o rei está elevado acima de seu povo e se relaciona com ele de cima, circundando-o em vez de penetrar nele.

ומשם יומשך אח"כ להיות ואברכה שמך לעולם ועד בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'. וזהו בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם.³⁰ קול הוא המשכה בפנימיות כו':³¹

e de lá será depois atraído para tornar-se “e bendirei Teu Nome para todo o sempre”, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc. E este é [o sentido de] “com a voz, as palavras do D'us vivo e Rei do mundo”: uma voz é uma atração para a dimensão interior, etc.

Desse nível exaltado, a luz então desce aos mundos como memalê, que é “bendirei Teu Nome”. O mesmo se aplica ao louvor dos anjos “com a voz”: uma voz leva algo para dentro do ouvinte.

SEÇÃO 3 • 115-21

As mitsvot como vestimentas de Malchut

15 והנה כמו שבכללות אור וחיות הנמשך מהא"ס ב"ה להחיות העולמות יש ב' בחינות סובב וממלא כנ"ל.

Ora, assim como na luz e na força vital em geral, que são emanadas do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para dar vida aos mundos, há dois níveis, sovev e memalê, como mencionado acima,

O fluxo geral da luz divina para os mundos ocorre de duas maneiras: circundando (sovev) e preenchendo (memalê), como explicado acima.

כך ג"כ בענין המשכת גילוי אלהות ית' שאנו ממשיכים ע"י תורה ומצות יש ג"כ ב' בחינות אלו.

assim também, no que diz respeito à emanção da revelação da divindade, bendito seja Ele, que fazemos descer por meio da Torá e das mitsvot, há igualmente esses dois níveis.

As mesmas duas maneiras se manifestam na divindade que nós próprios fazemos descer por meio da Torá e das mitsvot.

כי ע"י המצות נמשך בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף וע"י התורה נמשך בחי' מזון שהוא בחי' או"פ [אור פנימי]³² כנ"ל.

Pois, por meio das mitsvot, faz-se descer o aspecto das vestimentas, que é o aspecto da luz circundante (makif); e, por meio da Torá, faz-se descer o aspecto do alimento, que é o aspecto da luz interior (Or Pnimi), como mencionado acima.

As mitsvot fazem descer “vestimentas”, uma luz circundante; a Torá faz descer “alimento”, uma luz interior, como foi dito no início do maamar.

16 והענין כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברין דמלכא.^{33,34} וגם נק' מצות המלך.³⁵ ופי' אברין דמלכא היינו כמו שהאבר הוא לבוש שבו מתלבשת הנשמה שכח המעשה מלוכלש בידים.

A explicação é a seguinte. As 248 mitsvot positivas são chamadas “os 248 membros do Rei” (ramach evarin demalka), e também “os mandamentos do Rei”. O significado de “membros do Rei” é este: assim como um membro é uma vestimenta na qual a alma se reveste, pois o poder da ação se reveste nas mãos

As 248 mitsvot positivas são chamadas “os 248 membros do Rei” e “os mandamentos do Rei”. Um membro é como uma vestimenta para a alma: o poder da alma para agir reveste-se nas mãos.

וכח ההילוך מלוכלש ברגלים והאבר ההוא נעשה כלי ולבוש מיוחד אל הכח ההוא המתלבש בתוכו.

e o poder de caminhar se reveste nos pés, e aquele membro se torna um recipiente e uma vestimenta específicos para o poder que se reveste dentro dele,

Da mesma forma, o poder de caminhar reveste-se nos pés. Cada membro é um recipiente feito para o poder específico que nele reside.

כך עדי"מ למעלה הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחי' כלים ולבושים לבחי' אור א"ס ב"ה הנמשך בהן ועל ידן.

assim também, por analogia, no Alto: as 248 mitsvot positivas são o nível de recipientes e vestimentas para o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para dentro delas e por meio delas.

Assim também no Alto: cada mitsvá positiva é um recipiente e uma vestimenta para uma determinada emanção da Luz Infinita.

כי הנה כתיב שום תשים עליך מלך.³⁶ פ"י להמשיך על עצמו עול מלכות שמים והיינו ע"י מעשה המצות שהם מצות המלך

Pois está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti.” O significado é atrair sobre si o jugo do Reino dos Céus, e isso se dá por meio da prática das mitsvot, que são os mandamentos do Rei;

“Certamente estabelecerás um rei sobre ti” é interpretado como um chamado a atrair sobre si o jugo da realeza dos Céus. Isso acontece por meio da prática das mitsvot, que são “os mandamentos do Rei”.

וכמו ע"י לבישת הטלית שממשיך עליו עול מלכותו ית' ונמשך ע"י המשכה מלמעלה ממדת מלכותו ית' על הנפש.

assim como, ao vestir o talit, atraindo-se sobre si o jugo de Sua realeza, bendito seja Ele, e, por meio disso, uma emanção é atraída do Alto, da qualidade de Sua Malchut, bendito seja Ele, sobre a alma.

Envolver-se no talit é um exemplo: a pessoa aceita o jugo da realeza de D'us, e uma emanção de Sua Malchut é atraída para a alma.

17 והמשכה זו היא בחינת מקיף. וזהו תשים עליך בבחי' מקיף שמתלבשת במעשה המצות הנקי אברין דמלכא.

E este fluxo é o aspecto abrangente (makif). Este é [o sentido de] “estabelecerás sobre ti” (tasim alecha): no aspecto abrangente, que se reveste na prática das mitsvot, chamadas “os membros do Rei”.

O fluxo atraído pelas mitsvot é abrangente: “estabelecerás sobre ti” significa que algo é colocado sobre a pessoa, vindo de cima, e não dentro dela; esse fluxo vem por meio das mitsvot, os “membros” do Rei.

ועי"ז נמשך על הנפש בבחי' מקיף מלמעלה וכמ"ש יביאו לבוש מלכות³⁷ כו'. וכן ומרדכי יצא מלפני המלך³⁸ בלבוש מלכות כו'.

E por meio disso, ele é atraído sobre a alma no aspecto abrangente, vindo de cima, como está escrito: “Que tragam uma veste de realeza (levush malchut)”, etc.; e também: “Mordechai saiu de diante do rei vestido com uma veste de realeza”, etc.

Dois versículos do Livro de Ester falam de uma “veste de realeza” (levush malchut): a veste real trazida para o homem que o rei desejava honrar e a veste real com a qual Mordechai saiu de diante do rei.

שמדת מלכותו ית' נקראת בחי' לבוש מל' מפני שהיא אינה מתלבשת לגמרי בגילוי בתוך העולמוי [העולמות] בבחי' פנימיוי [פנימיות] ממש רק שמתלבשת בבחי' לבוש ומקיף עליהם מלמעלה³⁹

Pois o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, é chamado de nível de “veste de Malchut”, porque não se reveste inteiramente, de maneira revelada, dentro dos mundos, como verdadeira dimensão interior; reveste-se apenas à maneira de uma veste e os abrange de cima;

A Malchut de D'us é chamada de “veste” porque não penetra nos mundos de maneira revelada e interior; ela os abrange de cima, assim como uma veste envolve o corpo.

והיינו ע"י מעשה המצות שהם הלבושין שבהן ועל ידן נמשך ומתלבש מדת מלכותו ית' להיות בחי' לבוש מלכות ובחי' מקיף כו'.

isto é, por meio da prática das mitsvot, que são as vestes nas quais e por meio das quais o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, é atraído e se reveste, tornando-se o nível de “veste de Malchut” e o aspecto abrangente, etc.

As mitsvot são as vestes por meio das quais essa Malchut é atraída e se torna uma “veste de realeza”, que abrange a alma.

שכאשר יקיים האדם מצוה א' ימשיך עליו בחי' לבוש מל' שיהי' [שיהיה] נמשך עליו בבחי' מקיף

Pois, quando uma pessoa cumpre uma mitsvá, atrai sobre si o nível de “veste de Malchut”, que será atraído sobre ela no aspecto abrangente;

Cada mitsvá que uma pessoa realiza atrai sobre ela uma veste de Malchut desse tipo, que a envolve.

כמו עד"מ ע"י הנחת תפלין שבזרועו ועל ראשו שיש בהן די פרשיות ממשיך עליו בחי' די מוחין עליונים. כי פי קדש הוא כנגד מוח החכמה.

como, por exemplo, ao colocar tefilin no braço e na cabeça, os quais contêm quatro seções, a pessoa atrai sobre si o nível dos quatro mochin supernais (faculdades intelectuais). Pois a seção "Sanctifica" (Kadesh) corresponde à faculdade (moach) de Chochmá;

Os tefilin ilustram isso: suas quatro seções, usadas no braço e na cabeça, atraem os quatro mochin supernais, as faculdades da mente no Alto. A seção "Kadesh" corresponde a Chochmá.

18 והיה כי יביאך בחי' בינה כו'. אך המשכה זו הוא בחי' מקיף בלבד שהרי ע"י

[a seção] "E será quando Ele te trazer" é o nível de Biná etc. Mas essa emanção é apenas o aspecto de circundar, pois por meio de

A seção "E será quando Ele te trazer" corresponde a Biná, e assim por diante com as demais. Mas a luz atraída dessa maneira apenas circunda.

הנחת התפלין הכתובים בקלף ודיו גשמיים אין נכנס האור דדי מוחין עליונים בבחי' גילוי ממש בשכל האדם רק ששורה על המוח בבחי' מקיף בלבד.

colocar os tefilin, escritos em pergaminho físico com tinta física, a luz dos quatro mochin superiores não entra no intelecto da pessoa de maneira efetivamente revelada; ela apenas repousa sobre o cérebro como um aspecto circundante.

Os tefilin físicos, o pergaminho e a tinta não fazem a luz dos mochin superiores entrar no entendimento da pessoa de maneira revelada; ela repousa sobre o cérebro, envolvendo-o por cima.

19 ועד"ז ע"י כל המצות כולן נמשך מבחי' מלכותו ית' בבחי' מקיף על הנפש. ונקראו המצות אברים

Da mesma forma, por meio de todas as mitsvot, [um fluxo] é atraído do nível de Sua Malchut, benedito seja Ele, sobre a alma, como uma luz envolvente. E as mitsvot são chamadas "membros",

Assim também ocorre com todas as mitsvot: cada uma atrai um fluxo da Malchut de D'us, que circunda a alma. Por isso, as mitsvot são chamadas "membros".

כמו עד"מ באברי הגוף כאשר יאחז את חבריו באחד מאבריו ביד או ברגל יוכל להמשיך אליו כל גוף האדם

como na analogia dos membros do corpo: quando alguém segura o próximo por um de seus membros, pela mão ou pelo pé, pode puxar para si o corpo inteiro da pessoa,

Quando alguém segura outra pessoa pela mão ou pelo pé, pode puxá-la inteira para si.

על ידי שאוחזו באחד מאבריו כך על דרך משל זה בענין המצות שנק' רמ"ח אברים דמלכא שע"י קיום כל מצוה ממשיך עליו אור א"ס ב"ה.

segurando-o por um de seus membros. Assim, por analogia, ocorre com as mitsvot, chamadas “os 248 membros do Rei”: ao cumprir cada mitsvá, a pessoa atrai sobre si a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Do mesmo modo, por meio de qualquer mitsvá, que é um dos “membros do Rei”, a pessoa atrai sobre si a própria Luz Infinita.

(ובכל הדרושים מבואר שהמצות הן המשכות מבחי' אנכי מי שאנכי שלמעלה מבחי' מל'. אך באמת גם כאן ר"ל [רוצה לומר] ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' יותר שנק' ג"כ כתר מלכות כו').

(Em todos os discursos explica-se que as mitsvot são fluxos atraídos do nível de “Eu sou quem sou” (Anochi mi she'Anochi), que está acima do nível de Malchut. Mas, na verdade, também aqui o fluxo referido é do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de Kéter, também chamado “a Coroa de Malchut” (Kéter Malchut), etc.)

Entre parênteses, o Alter Rebe observa que, em outros lugares, se diz que as mitsvot atraem do nível de “Eu sou quem sou”, que está acima de Malchut. Aqui também, diz ele, o fluxo provém de sovev kol almin, que é Kéter; e Kéter também é chamado “a Coroa de Malchut”, de modo que as duas explicações concordam.

וזהו ארוממך אלקי המלך⁴⁰ בבחי' רוממות ומקיף עי"ז ואברכה שמך בבחי' גילוי פנימי. וזהו ויעש דוד שם⁴¹ שע"י מעשה המצות נמשך בחי' מלכותו ית' להיות מלכות כל עולמים⁴² בזמן ומקום כו'.

E este é [o sentido de] “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”, no aspecto de exaltação e envolvimento; por meio disso, “e bendirei Teu Nome”, no aspecto de revelação interior. E este é [o sentido de] “E David fez um nome”: por meio da prática das mitsvot, o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, é atraído para tornar-se “um reinado de todos os mundos”, no tempo e no espaço, etc.

Este é o sentido de “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”: primeiro, as mitsvot atraem D'us como exaltado e envolvente; por meio disso vem “e bendirei Teu Nome”, uma revelação interior. “E David fez um nome” é interpretado como fazer o Nome de D'us: por meio das mitsvot, Seu reinado passa a governar “todos os mundos”, dentro do tempo e do espaço.

20 והנה ענין המשכה זו דבחי מקיפים שע"י המצות זהו ג"כ ענין יריעות המשכן. כי הנה הגם שבדרך פרט הן רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים כו'.

Ora, esta extensão do nível das luzes circundantes (makifim) por meio das mitsvot também corresponde às cortinas do Mishkan. Pois, embora em detalhe sejam 248 mandamentos positivos, 248 membros etc.,

A luz circundante atraída pelas mitsvot é aquilo que as cortinas do Mishkan representam. Em detalhe, as mitsvot são 248, como os membros.

אך דרך כלל מתחלקים לז' חלקים כמ"ש חצבה עמודיה שבע' [שבעיין].⁴³ פ"י עמודיה הן המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם נקראים תר"ך עמודי אור.^{44, 45}

contudo, em termos gerais, dividem-se em sete partes, como está escrito: “Ela talhou suas sete colunas.” Isto é: “suas colunas” são as mitsvot, pois os 613 mandamentos da Torá, juntamente com os sete mandamentos dos rabinos, são chamados “as 620 colunas de luz.”

Em termos gerais, elas se dividem em sete grupos, como diz Provérbios a respeito da Sabedoria: “Ela talhou suas sete colunas.” As “colunas” são as mitsvot: 613 da Torá e sete dos rabinos somam 620, chamadas “as 620 colunas de luz.”

21 וכללותן הוא שבעה בחינות שהן שבעה מדות עליונות וע"כ היו ביריעות המשכן שבעה מינים תכלת וארגמן תולעת שני ושש ועזים ועורות אילים ועורות תחשים כו'.

Sua expressão geral e coletiva é de sete níveis, que são os sete atributos emocionais (midot) supernais; por isso, nas cortinas do Mishkan havia sete espécies: lã azul, lã púrpura, lã escarlate, linho fino, pelos de cabra, peles de carneiro e peles de tachash etc.

Em geral, as muitas mitsvot se reduzem a sete, correspondendo aos sete atributos emocionais supernais. Por isso, as cortinas e coberturas do Mishkan eram feitas de sete materiais: lã azul, púrpura e escarlate, linho fino, pelos de cabra, peles de carneiro e peles de tachash.

כי היריעות הם בחי המקיפים ע"ד המקיפים הנמשך ע"י מעשה המצות שהן בחי חצבה עמודיה שבעה⁴⁶ כו'.

Pois as cortinas são o nível das [luzes] circundantes (makifim), à maneira das [luzes] circundantes atraídas pela realização das mitsvot, que são o nível de “Ela talhou suas sete colunas” etc.

As cortinas circundam o Mishkan, assim como as luzes circundantes atraídas pelas mitsvot circundam a alma; ambas são setenárias, como as “sete colunas” da Sabedoria.

וזהו ג"כ ענין לבושים דמרדכי שנאמר ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור⁴⁷ כו' (וצ"ע [וצריך עיון] דכאן לא נזכר רק ו' לבושים ואולי הוא ע"ד מ"ש במ"א בפ"י לשון הזהר שיתא אינון שבע אינון כו' ע"ש).

E este também é o sentido das vestes de Mordechai, conforme está dito: “E Mordechai saiu vestido com uma veste régia, azul e branca” etc. (Isto requer exame, pois aqui são mencionadas apenas seis vestes. Talvez seja conforme o que está escrito em outro lugar, ao explicar a expressão do Zohar: “Seis são, sete são” etc.; veja lá.)

A “veste régia” de Mordechai também se enquadra aqui, pois se trata da mesma Malchut circundante. O Alter Rebe observa uma dificuldade: o versículo menciona apenas seis vestes, não sete, e sugere que a resposta se encontra numa expressão do Zohar que ele explicou em outro lugar: “seis são, sete são”.

וכ"ז [וכל זה] הוא בחי מעשה המצות שהן המשכת בחי מקיפים בחי יריעות כו'. ואין הגילוי בנפש בבחי או"פ [אור פנימי] ממש

Tudo isso é o nível da realização das mitsvot, que consiste em atrair o nível das [luzes] circundantes, o nível das cortinas etc. E a revelação na alma não ocorre como uma verdadeira luz interior (Or Pnimi);

Tudo isso é a realização das mitsvot, que atraem luzes circundantes, as “cortinas”. Elas não produzem uma revelação verdadeiramente interior na alma.

אך ע"י התורה נמשך בחינת אור פנימי שיכנס לנפש בפנימיותה ממש בבחי מזון וחיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי⁴⁸ כו' וית' לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:

mas, por meio da Torá, é atraído o nível da luz interior, para que entre na alma, em seu próprio interior, à maneira de alimento e força vital, conforme está escrito: “E Tua Torá está dentro das minhas entranhas” etc.; e isso será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

A luz interior vem por meio da Torá, que entra na alma como alimento e lhe dá vida, conforme a expressão: “Tua Torá está dentro das minhas entranhas”. O maamar promete explicar isso mais adiante.

SEÇÃO 4 • ¶ 22-33

O Shabat e a alma adicional

22 והנה קודם שיתבאר בפרט בענין בחי ומדרגת התורה צריך לבאר כללות ענין בחי השבת מהו

Ora, antes de explicar em detalhe o nível e o grau da Torá, é preciso explicar, em termos gerais, o que é o nível de Shabat.

Antes de explicar em detalhe a Torá, a luz interior, o maamar volta-se para o Shabat.

(שסמכו ענין לו למלאכת המשכן הן בצווי הקב"ה למשה רבינו ע"ה והן בצווי משה לישראל נזכרו ג' דברים אלו יריעות וכלים דמשכן ושבת רק שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים השבת כו' ושינה הסדר כדלעיל)

(pois o assunto foi colocado junto ao trabalho do Mishkan: tanto no mandamento do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, quanto no mandamento de Moshe a Israel, são mencionadas estas três coisas: as cortinas e os recipientes do Mishkan, e o Shabat; apenas Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, colocou o Shabat primeiro etc. e alterou a ordem, como [explicado] acima).

O Shabat precisa ser explicado aqui porque aparece junto às cortinas e aos recipientes do Mishkan nos dois mandamentos; a única diferença é que Moshe o colocou primeiro.

דהנה ידוע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבשבת נתוסף בכל אחד ואחד מישראל נשמה יתירה.⁴⁹ ולכאורה אינו מובן מהו ענין הנשמה יתירה⁵⁰ הלא אין נרגש בנפש האדם תוס' [תוספת] חיותו בשבת יותר מבכל השבוע.

Pois é sabido, segundo o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, que no Shabat é acrescentada uma alma adicional (neshamá yeterá) a cada um de Israel. À primeira vista, não se compreende em que consiste essa alma adicional, pois a pessoa não sente em sua alma nenhum acréscimo de força vital no Shabat em relação aos demais dias da semana.

Os Sábios ensinam que, no Shabat, cada judeu recebe uma "alma adicional" (neshamá yeterá). O Alter Rebe pergunta o que isso significa, uma vez que as pessoas não se sentem mais vivas no Shabat do que durante a semana.

הענין הוא דהנה כתיב בפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל כו' אחד⁵¹ ואהבת כל לבבך⁵² כו'. פ"י שאהבה זו נולדה ונמשכה מן ההתבוננות בגדולתו ית' איך שהוי"ה אחד.

A explicação é a seguinte. Está escrito na primeira seção do Shemá: "Ouve, Israel", etc., "Um", "E amarás com todo o teu coração", etc. Isto é, esse amor nasce e se desenvolve a partir da contemplação de Sua grandeza, bendito seja Ele: de como Havayá é Um.

A resposta começa com o Shemá: "Ouve, Israel... D'us é Um" é seguido por "E amarás". O amor a D'us nasce da contemplação de Sua grandeza, de como Ele é Um.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **תמליכיהו בשמים וארץ** ⁵³ **ודי רוחות העולם** ⁵⁴ . **שע"ז מורה החי והדי דאחד. החי הוא בחי ז' רקיעים והארץ.**

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Faze-O Rei nos céus e na terra e nas quatro direções do mundo”; é isso que as letras chet e dalet de echad (“Um”) indicam. A letra chet representa o nível dos sete céus e da terra,

Os Sábios ensinaram que, ao dizer “Um” (echad), deve-se fazer de D'us o Rei nos céus, na terra e nas quatro direções. As letras de echad aludem a isso: a letra chet, cujo valor é oito, representa os sete céus e a terra.

23 **והדי הוא די רוחות העולם שהן בטלים ליחודו ית' המרומו באות אל"ף.**

E a letra dalet representa as quatro direções do mundo, que se anulam perante Sua unidade, benedito seja Ele, aludida na letra alef.

A dalet, cujo valor numérico é quatro, representa as quatro direções, todas anuladas perante a unidade de D'us, indicada pela alef, cujo valor numérico é um.

וכמו כן למעלה עד רום המעלות יש בחי ז' רקיעים והארץ רוחניים בחי לך ה' הגדולה כו' וכולם מקבלים חיות רק מבחי שם כבוד מלכותו כו'.⁵⁵

E assim também acima, até as alturas mais elevadas, há o nível dos sete céus espirituais e da terra, o nível de “Teu, D'us, é a grandeza” etc.; e todos recebem força vital somente do nível de “o Nome da glória de Seu reino” etc.

O mesmo padrão existe nos mundos espirituais: sete “céus” e uma “terra”, os sete atributos enumerados em “Teu, D'us, é a grandeza...”; todos recebem vida somente de “o Nome da glória de Seu reino”, isto é, de Sua Malchut (soberania).

24 **ועל ידי התבוננות זו יבא לבחי ואהבת בכל לבבך. ע"ד מ"ש השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא**

אחד⁵⁶ כך אין בלבנו אלא אחד⁵⁷ פי' כשם שאין בלבך

E, por meio desta contemplação, chegará ao nível de “Amarás com todo o teu coração”, conforme aquilo que as tribos disseram a Yaakov: “Assim como em teu coração não há senão Um, também em nosso coração não há senão Um.” Isto é: “assim como em teu coração não há

A contemplação da unicidade de D'us conduz a “Amarás com todo o teu coração”. O Talmud relata que, quando Yaakov, em seu leito de morte, temeu que um de seus filhos não fosse digno, eles responderam com “Ouve, ó Israel”, querendo dizer: assim como em teu coração há somente Um, também no nosso.

אלא אחד כי שרשו של יעקב היי [היה] גבוה מאד נעלה שהיי [שהיה] בחיי מרכבה ממש ליחודו ואחדותו ית'.

senão Um”, pois a raiz de Yaakov era muito elevada e sublime; ele era verdadeiramente o nível de uma carruagem (merkavá) para a unidade e unicidade d'Ele, bendito seja;

Para Yaakov, isso vinha naturalmente, pois sua alma tinha uma raiz tão elevada que ele era uma “carruagem”, inteiramente dedicado à unicidade de D'us, assim como uma carruagem não tem vontade própria.

כך אין בלבנו אלא אחד אף שאנחנו למטה בעלמא דפרודא אעפ”כ [אף על פי כן] ע”י הבטול רצון לאכפייא לסט”א [לסטרא אחרא] שלא יחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו נעשה להם ג”כ לב אחד לאביהם שבשמים

“também em nosso coração não há senão Um”: embora estejamos abaixo, no mundo da separação (alma deperuda), ainda assim, por meio da anulação da vontade, para subjugar a sitra achra (o outro lado), de modo que não se deseje coisa alguma no mundo, exceto a D'us, somente, também eles chegam a ter um só coração para seu Pai no Céu

Seus filhos, embora vivessem neste mundo de separação, alcançaram o mesmo resultado ao pôr de lado a própria vontade e subjugar a sitra achra, o lado oposto à santidade, até desejarem somente a D'us; assim, também chegaram a ter um só coração para seu Pai no Céu.

(ועיין בזוהר פ' תרומה דקל”ד ע”ב⁵⁸ מזה) דהיינו רצון א' פשוט התקוע בלב שלא לחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו לכך אין בלבנו

(e veja o Zohar, Parshas Terumah, página 134b, sobre isso), isto é, uma vontade única e simples, fixa no coração, de não desejar coisa alguma no mundo, exceto a D'us, somente. Portanto, “em nosso coração não há

O Alter Rebbe remete o leitor ao Zohar sobre este assunto. “Um só coração” significa uma vontade única e simples, fixa no coração, de desejar nada no mundo além de D'us.

אלא א' בלבד הגם שאנחנו למטה נעשה למטה אחד כמו למעלה (באצ”י ששם הוא בחיי רה”י [רשות היחיד]). וזהו ישראל גוי אחד בארץ שיהיה גלוי אחד גם בעשי [בעשיה] הגשמית

senão Um”, apenas: embora estejamos abaixo, também abaixo se torna Um, como acima (em Atsilut, onde há o nível do domínio privado (reshut hayachid); e isto é [o sentido de] “Israel, uma nação na terra”: que haja uma revelação de Um também na Assiá física).

Assim, mesmo abaixo, manifesta-se a unicidade do alto. O parêntese explica que, acima, em Atsilut, tudo é um “domínio privado”; Israel, “uma nação na terra”, traz essa unicidade para o mundo físico.

וזהו שאמר ואהבת ככל לבבך בשני יצריך⁵⁹ שיתהפך גם הרצון של הנה"ב [הנפש הבהמית] הנקי יצה"ר [יצר הרע] להיות לה' לבדו.

E é isso que está dito: “Amarás com todo o teu coração (levavchá)”: com as duas inclinações, para que também a vontade da alma animal, chamada de inclinação para o mal, seja transformada em vontade somente para D'us.

É por isso que o versículo diz levavchá, “teu coração”, que os Sábios interpretam como “com as duas inclinações”: também a vontade da alma animal, a inclinação para o mal, deve ser transformada e dirigida a D'us.

ורצון זה ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל⁶⁰ דהיינו ע"י ההתבוננות שמתבונן בגדולתו ורוממותו ית' איך דכולא קמיה כלא חשיבי ואפס בלעדו שמזה יומשך בטול הרצון.

E esta vontade e este amor nascem e emanam do intelecto, isto é, por meio da contemplação na qual se contempla a grandeza e a sublimidade d'Ele, bendito seja: como “tudo diante d'Ele é considerado como nada” e não há nada além d'Ele; disso decorrerá a anulação da vontade.

Esta vontade e este amor nascem do intelecto, da contemplação de que, diante de D'us, tudo é como nada; dessa compreensão vem o abandono da própria vontade.

ולכן נסמך פסוק ואהבת לפסוק הוי"ה אחד דלעיל מניה כי ע"י ההתבוננות איך שהוא ית' אחד בז' רקיעים והארץ כנ"ל הרוחניי והגשמיי [והגשמיים] יומשך ואהבת ככל לבבך כו':⁶¹

Por isso, o versículo “Amarás” vem logo após o versículo que o precede: “Havayá é Um”; pois, por meio da contemplação de como Ele, bendito seja, é Um nos sete céus e na terra, como mencionado acima — no espiritual e no físico —, decorrerá “Amarás com todo o teu coração”, etc.

É por isso que “Amarás” vem depois de “D'us é Um”: o amor nasce da contemplação de Sua unicidade nos sete céus e na terra, no espiritual e no físico.

25 והנה כ"ז [כל זה] הוא בכל ששת ימי המעשה שנאמר בהו ששת ימים תעבד. והעבודה היא בחי' פולחנא דרחימותא

Ora, tudo isso se aplica aos seis dias de trabalho, dos quais está dito: “Seis dias trabalharás”. E o trabalho é o nível do “serviço por amor” (pulchana derechimusa),

Tudo isso — o amor que nasce da contemplação — pertence aos seis dias da semana, dos quais está dito: “Seis dias trabalharás”. O trabalho dos dias da semana é “serviço por amor”, um amor pelo qual é preciso empenhar-se.

כי היא בחי' עבודה ויגיעה שא"א להיות הולדת והמשכת האהבה מההתבוננות אא"כ [אלא אם כן] ייגע א"ע [את עצמו] לקשר דעתו בחוזק ונצרך לזה כל הלי"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש⁶² כו' כמו שכתוב במ"א.

pois esse é o nível do trabalho e do esforço: é impossível que o amor nasça e se estenda a partir da contemplação, a menos que a pessoa se esforce para ligar firmemente sua mente [ao assunto]; e, para isso, são necessárias todas as trinta e nove modalidades de trabalho, em sentido espiritual — semear, arar etc. — como está explicado em outro lugar.

O amor que nasce da contemplação exige esforço: é preciso ligar firmemente a mente ao assunto. As trinta e nove modalidades de trabalho criativo proibidas no Shabat têm correspondentes espirituais nesse trabalho interior: semear, arar e as demais, como explicado em outro lugar.

26 ובחי' אהבה זו שבחול היא רק האהבה הנמשכת מהשכל וההתבוננות כו'. אבל בשבת נתוסף בכל⁶³ א' נשמה יתירה והיינו שנולד בכנס"י [בכנסת ישראל] דבר חדש ממש מה שאין נמצא בהם בחול.

E este nível de amor durante a semana é apenas o amor que se estende do intelecto e da contemplação etc. Mas, no Shabat, uma alma adicional é acrescentada a cada um; isto é, algo verdadeiramente novo nasce na Congregação de Israel (Knesset Yisrael), algo que não se encontra nela durante a semana:

O amor dos dias de semana provém do intelecto. No Shabat, algo verdadeiramente novo nasce em Knesset Yisrael, o povo inteiro de Israel; esta é a "alma adicional".

והיינו בחי' אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל⁶⁴ וההתבוננות. כי הנה אית רצון ואית רצון⁶⁵

a saber, o nível de amor e vontade por D'us que está acima do intelecto e da contemplação. Pois há vontade e há vontade (is ratzon ve'is ratzon).

A alma adicional é um amor e uma vontade por D'us que estão acima do intelecto e da contemplação. Pois há dois tipos de vontade.

פ"י אית רצון שנולד מהשכל וההתבוננות ונק' רצון התחתון לפי שבחי' רצון זה נולד מהשכל א"כ הוא למטה מהחכמה ובינה ונולד ונמשך מהם. אבל אית בחינת רצון העליון שלמעלה מעלה מהחכמה.

Isto é: há uma vontade que nasce do intelecto e da contemplação, e ela é chamada vontade inferior, porque esse nível de vontade nasce do intelecto; portanto, está abaixo de Chochmá e Biná e nasce e se estende delas. Mas há o nível da vontade superior, que está muito, muito acima de Chochmá.

Uma vontade provém do entendimento: a pessoa deseja algo porque compreendeu que aquilo é bom. Ela é chamada vontade inferior, pois vem depois de Chochmá e Biná e provém delas. A vontade superior está muito acima de Chochmá: não é produzida por motivos, mas vem antes deles.

27 וגילוי בחי' זו בנפש האדם הוא בחינת האהבה שאינה נולד' מהתכונות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל שזהו בחי' יחידה שבנפש שלמעלה מהחכמה

E a revelação desse nível na alma da pessoa é o nível do amor que não nasce da contemplação intelectual, mas é um amor simples, acima do intelecto; esse é o nível de yechidá na alma, que está acima de Chochmá;

Na alma, a vontade suprema se manifesta como um amor simples, que não foi produzido pelo raciocínio. Ele provém da yechidá, o nível mais interior dos cinco níveis da alma, que está acima de Chochmá.

וכמו עד"מ כאשר יחפוץ האדם בחפץ ורצון לאיזה דבר הנוגע לעצם הנפש ממש וגורם לו לעשות דברים שלא

como, por exemplo, quando uma pessoa deseja, com desejo e vontade, algo que toca a própria essência da alma, e isso a leva a fazer coisas que não

Um exemplo da vida: quando algo toca a própria essência de uma pessoa, ela o deseja com uma vontade capaz de levá-la a agir contra toda razão.

ע"פ הדעת והשכל כלל כי רצון זה עמוק עמוק מהשכל כו' וכנודע שיש בחי' רצון שלמעלה מהשכל ע"ד אמרם כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון.

são de modo algum de acordo com a razão e o intelecto, pois essa vontade é profundamente, profundamente mais elevada que o intelecto, etc. Como é sabido, existe um nível de vontade acima do intelecto, à maneira do que disseram: "Assim surgiu no pensamento", e "não há razão para a vontade".

Essa vontade está muito mais profundamente arraigada do que o intelecto. Assim também se diz: "Assim surgiu no pensamento" e "não há razão para a vontade": uma vontade que não é produto de razões.

28 ובחינת אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש אדם ביום השבת דוקא. והיא בחינת אהבה רבה שהיא באה מלמעלה למטה בנפש האלקית בשבת

E este nível de amor e vontade por D'us é revelado na alma da pessoa especificamente no dia de Shabat. É o nível do grande amor (ahavá rabá), que vem de cima para baixo à alma divina no Shabat;

Esse amor, que está acima do intelecto, é revelado especificamente no Shabat. É chamado de "grande amor" (ahavá rabá): um amor que vem de cima para a alma divina, em vez de ser desenvolvido pela pessoa por meio de seu próprio esforço.

דהיינו שאין האהבה לפי ערך השכל וההתבוננות לבד רק היא למעלה מהשכל ונמשכת מבחי רצון העליון שלמעלה מהחכמה.

isto é, o amor não está apenas na proporção do intelecto e da contemplação; antes, está acima do intelecto e é atraído do nível da vontade suprema (ratzon ha'elyon), que está acima de Chochmá.

Ele não é medido pelo quanto a pessoa compreende e contempla; vem da vontade suprema, que está acima de Chochmá.

(וזהו שמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] דהיכל האהבה המאיר⁶⁶ בק"ש [בקריאת שמע] דשבת הוא למעלה מעלה מבחי היכל האהבה המאיר בק"ש [בקריאת שמע] דחול ע"ש) שבחי גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא בשבת דוקא דהנה כתיב שער החצר הפנימית הפונה קדים⁶⁷ כו'.

(E é isto que está explicado no Pri Etz Chaim: que o Palácio do Amor (heichal ha'ahavah) que brilha no Shemá de Shabat está muito acima do nível do Palácio do Amor que brilha no Shemá dos dias da semana; veja lá.) Pois a revelação do nível da vontade suprema ocorre especificamente no Shabat. Pois está escrito: “O portão do pátio interior voltado para o leste (kadim)”, etc.

O Pri Etz Chaim, uma obra cabalística sobre as orações, também afirma que o “Palácio do Amor” que brilha no Shemá de Shabat é muito mais elevado do que aquele dos dias da semana. Por que a vontade suprema é revelada no Shabat? A visão do Templo por Ezequiel diz que o portão do pátio interior voltado para o leste (kadim) fica fechado nos seis dias de trabalho e aberto no Shabat.

פ"י כי בעשרה מאמרות נברא העולם^{68,69} בשימ"ב [בששת ימי בראשית] ובראשית שהיא ח"ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא⁷⁰ ונשפלה הח"ע [החכמה עילאה] והמדות להתלבש בבחי הדבור לומר יהי אור כו'. עד"מ אדם הכותב או מצייר כו'.

O significado é: “Com dez enunciados o mundo foi criado”, nos seis dias de Bereshit; e “No princípio” (Bereshit), que é a Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), “também é um enunciado”; e a Chochmá suprema e os atributos (midot) descenderam para se revestir no nível da fala, para dizer: “Haja luz”, etc.; como analogia, é como uma pessoa que escreve ou desenha, etc.

O mundo foi criado com dez enunciados divinos, e até a primeira palavra da Torá, “No princípio” (Bereshit), conta como um deles; ela corresponde à Chochmá suprema. Na criação, Chochmá e os atributos descenderam para a fala — “Haja luz” — assim como a sabedoria de uma pessoa se expressa naquilo que escreve ou desenha.

29 ונקי לכך וי' ימ"ב [ימי בראשית] שמקבליי [שמקבלים] מבחי' ראשית היא הח"ע [החכמה עילאה] ובשבת כתיב וינפש שגמר המלאכה ונתעלו החכמה ומדות לבחי' שלמעלה מהחכמה הוא בחי' רצון ותענוג העליון.

Por isso, são chamados os seis “dias de Bereshit” (yemei Bereshit), pois recebem do nível de reishit (“princípio”), que é a Chochmá superior. E sobre Shabat está escrito: “e Ele repousou” (vayináfash), pois a obra foi concluída, e Chochmá e os atributos ascenderam ao nível acima de Chochmá, que é o nível da vontade e do deleite supremos.

Os seis dias são chamados “dias de Bereshit” porque recebem de reishit, “princípio”, que é Chochmá. Sobre Shabat diz-se “e Ele repousou”: a obra foi concluída, e Chochmá e os atributos retornaram à sua fonte acima de Chochmá, a vontade e o deleite supremos.

וזהו בחי' הפונה קדים בחי' שלמעלה מהחכמה נקי קדם שלמעלה מבחי' ראשית⁷¹ כו' כי הראשית יש שני לו

E este é o nível de “que se volta para kadim”: o nível acima de Chochmá é chamado kedem (“antes”), que está acima do nível de reishit (“princípio”), etc.; pois um “princípio” tem algo que vem depois dele,

“Que se volta para kadim” é entendido como kedem, “antes”: o nível acima de Chochmá, que vem ainda antes do “princípio”. Um princípio é o primeiro de uma série, e a ele se segue um segundo.

משא"כ בחי' קדמונו של עולם כו' וכנודע ג"כ ע"פ המגיד מראשית כו' ומקדם⁷² כו' ע"ש ובשבת נפתח השער הפונה קדים הוא גילוי רצה"ע [רצון העליון] ותענוג העליון לפי ששבת וינפש⁷³ עליית החכמה בלמעלה מהחכמ' [מהחכמה]

ao contrário do nível do “Primordial do mundo” (Kadmono shel olam), etc.; e como também é sabido a respeito de [do versículo] “Declarando desde o princípio”, etc., “e desde antes”, etc.; veja ali. E em Shabat abre-se o portão que se volta para kadim, que é a revelação da vontade suprema e do deleite supremo; pois “cessou e repousou” (shavat vayináfash) significa a ascensão de Chochmá ao que está acima de Chochmá,

D'us como “o Primordial do mundo” precede tudo e não tem segundo; as palavras de Yeshayáhu, “declarando desde o princípio ... e desde antes”, também designam esses dois níveis. Em Shabat abre-se o “portão que se volta para kadim”: revelam-se a vontade e o deleite supremos, pois Shabat é a ascensão de Chochmá ao que está acima dela.

משא"כ בששת ימי המעשה שנקי וי"ב שמקבלים מחכמה ולא מבחי קדם שלמעלה מהחכמה שאינו אז בבחי גילוי כמו עד"מ שבשעת המלאכה אין מתגלה עדיין התענוג רק כשנגמר כו'.

ao contrário dos seis dias de trabalho, que são chamados os seis dias de Bereshit, pois recebem de Chochmá e não do nível de kedem, acima de Chochmá, que então não se encontra em estado revelado; como, por exemplo, durante a realização de um trabalho, o deleite ainda não se revela, mas somente quando ele é concluído, etc.

Nos dias de semana, a criação recebe apenas de Chochmá, enquanto o nível acima dela permanece oculto. É como no caso de um artesão: enquanto trabalha, seu deleite com a obra ainda não se revela; só se manifesta quando a obra está concluída.

ולכן נמשך גילוי בחי רצה"ע [רצון העליון] ג"כ בנפש האדם שהיא גילוי האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהשכל כו'. כמ"ש ע"פ כי טובים דודך מיין.⁷⁴

Por isso, a revelação do nível da vontade suprema também se estende à alma humana, sendo a revelação do grande amor (ahavá rabá), que está acima do intelecto, etc., como explicado a respeito de [do versículo] “Pois teu amor é melhor do que o vinho”.

Assim, em Shabat a vontade suprema também se revela na alma humana, como ahavá rabá, o grande amor acima do intelecto, conforme explicado em outro lugar sobre “Pois teu amor é melhor do que o vinho”.

ומארז"ל [ומאמר רבותינו זכרונם לברכה] עריבים עלי⁷⁵ כו' (וזהו שאנו אומרים בקדוש דשבת ורצה בנו ע"ש [על שם] התגלות רצה"ע [רצון העליון] בנו ממש):

E [a respeito de] o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “São mais agradáveis para mim”, etc. (E é isso que dizemos no Kidush de Shabat: “e Ele nos quis” (veratzá vanu), por causa da revelação da vontade suprema em nós mesmos.)

Os Sábios interpretam aquele versículo como Knesset Israel dizendo a D'us que as palavras de Seus amados lhe são mais agradáveis do que o vinho da Torá. No Kidush de Shabat dizemos “e Ele nos quis” (ratzá), pois em Shabat a vontade suprema (ratzon) se revela em nós.

30 וזהו ענין שבת שבתון להי⁷⁶ כי הנה המשכת הרצון העליון שהוא בחי הרצון שלמעלה מהשכל הנמשך ומתגלה בשבת הוא דוקא כשיש כלי לגילוי אור זה

E este é o significado de “um Shabat de descanso completo (Shabat Shabaton) para D'us”. Pois a atração da vontade suprema, que é o nível da vontade acima do intelecto, a qual é atraída e revelada no Shabat, ocorre especificamente quando há um recipiente para a revelação desta luz;

Isto explica “Shabat Shabaton”. A vontade suprema só pode ser revelada no Shabat se houver um recipiente para recebê-la.

והכלי הוא בחינת הרצון התחתון שנולד מן השכל וההתבוננות בכל ששת ימי המעשה שזה הרצון התחתון נעשה בחינת כלי לגבי זה הרצה"ע [הרצון העליון] שיומשך בתוכו ממש בבחי' הראה כהשראת האור בתוך הכלי ממש.

e o recipiente é o nível da vontade inferior, que nasce do intelecto e da contemplação durante todos os seis dias de trabalho. Pois esta vontade inferior torna-se um recipiente para esta vontade suprema, para que ela seja atraída para dentro dela, literalmente, à maneira da habitação (hashraá), como a luz habita literalmente dentro de um recipiente.

O recipiente é a vontade inferior, o amor desenvolvido por meio da contemplação durante os seis dias da semana; a vontade suprema repousa dentro dela, assim como a luz repousa num recipiente.

מפני שהרצון התחתון אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מבחינת רצה"ע [רצון העליון] אבל עכ"פ [על כל פנים] כלי הוא לגילוי רצון העליון³¹ שיהיה מתלבש בו בהתחברות ויחוד אמתי ביום השבת.

Pois a vontade inferior, embora esteja abaixo do nível da vontade suprema, é, apesar disso, um recipiente para a revelação da vontade suprema, de modo que esta se revista nela, numa verdadeira união e unificação, no dia do Shabat.

Embora a vontade inferior esteja abaixo da vontade suprema, ela ainda pode ser seu recipiente, de modo que, no Shabat, ambas se unam verdadeiramente.

31 וע"ז נאמר שבת שבתון להוי"ה. פי' שבת שבתון הם ב' רצונות הנ"ל שמתחברים כאחד והיו לאחד

[לאחדים] ממש ולשון שבתון להוי"ה היינו כי שם הוי"ה

E a respeito disso está dito: “um Shabat de repouso completo (Shabat Shabaton) para Havayá”. O significado é: “Shabat Shabaton” são as duas vontades mencionadas acima, que se unem como uma só e se tornam verdadeiramente uma. E a expressão “Shabaton para Havayá” é porque, no Nome Havayá,

“Shabat” e “Shabaton” são as duas vontades, a superior e a inferior, unidas em uma só. As palavras “para Havayá” acrescentam um ponto adicional.

הנה היו"ד בחי' חכמה כו' ובשבת הוא בחי' שבת להוי"ה שמתגלה הרצה"ע [הרצון העליון] שלמעלה משם הוי"ה כו'.

o yud é o nível de Chochmá (sabedoria), etc.; e em Shabat ele é o nível de “Shabat para Havayá”, pois a vontade superior, que está acima do Nome Havayá, é revelada, etc.

A primeira letra do Nome Havayá, o yud, representa Chochmá. Em Shabat, o que se revela é a vontade superior, que está acima do próprio Nome Havayá.

32 וז"ש [וזהו שכתוב] כי אל דעות⁷⁸ הוי"ה שיש ב' בחי' דעת. הא' דעת עליון והב' דעת תחתון.

E este é [o sentido de] “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos (de'ot)”: há dois níveis de Daat (conhecimento), o primeiro, o Daat superior, e o segundo, o Daat inferior.

A prece de Chaná diz: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos” (de'ot, no plural). O plural é entendido como dois níveis de Daat, um superior e outro inferior.

פ"י דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין א' כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות⁷⁹ כו'.

Isto é, daat é um termo para vontade, pois conhecimento e vontade são, todos, uma única coisa, como está escrito: “Somente a vós conheci entre todas as famílias”, etc.;

Aqui, “conhecimento” significa vontade. Em Amos, “Somente a vós conheci entre todas as famílias da terra” significa “somente a vós escolhi”.

שהכוונה הוא שבחרתי ורציתי אתכם לבחור לי לעם סגולה כי דעת הוא ענין הכרה שזהו בחי' התקשרות המביא לידי הרצון כו'.

a intenção é: escolhi e quis a vós, para escolher-vos para Mim como um povo precioso. Pois conhecimento é uma questão de reconhecimento, que é o nível de vínculo que suscita a vontade, etc.

Conhecer é reconhecer e vincular-se, e o vínculo suscita o desejo. Assim, “Eu vos conheci” significa “Eu vos escolhi e vos quis como Meu povo precioso”.

33 וכן והאדם ידע⁸⁰ לי [לשון] התקשרות⁸¹ והתחברות כו'. וענין אל דעות היינו התחברות ב' דעות הנ"ל שהם ב' הרצונות הנ"ל.

E, do mesmo modo, “E o homem conheceu” é uma expressão de apego e união etc. O sentido de “um D'us de conhecimentos” é a união dos dois níveis de conhecimento mencionados acima, que são as duas vontades mencionadas acima.

Do mesmo modo, “E o homem conheceu Chavá” fala de apego e união. Assim, “um D'us de conhecimentos” é a união dos dois níveis de conhecimento, que são as duas vontades.

ואז הוא בחי' שבת שבתון לשם הוי"ה והוא ג"כ פ"י אל דעות הוי"ה שמתחברים ב' הרצונות שהרצון העליון שלמעלה מהחכמה מאיר ומתגלה ג"כ ברצון התחתון כו'.

E então este é o nível de “Shabat Shabaton para o Nome Havayá”; este é também o sentido de “Havayá é um D'us de conhecimentos”: as duas vontades se unem, de modo que a vontade suprema, que está acima de Chochmá, brilha e se revela também na vontade inferior etc.

Essa união é “Shabat Shabaton para Havayá”: a vontade suprema, acima de Chochmá, brilha na vontade inferior e se revela dentro dela.

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת⁸² שהוא גלוי רצה"ע [רצון העליון] מבחי"י יחידה כנ"ל. וזהו שנק' נשמת כל חי.

E este é o sentido da alma adicional de Shabat: é a revelação da vontade suprema a partir do nível de yechidá, como mencionado acima. E é isso que se chama “Nishmat kol chai” (“a alma de todo ser vivo”).

Esta é a alma adicional de Shabat: a revelação da vontade suprema a partir da yechidá, a essência da alma. É a “alma de todo ser vivo” da oração de Shabat Nishmat kol chai.

וכמ"ש ומשביע לכל חי רצון⁸³ שגלוי רצה"ע [רצון העליון] נמשך בבחי' הנק' כל חי כו' ומשם נמשך להיות רצון יראיו יעשה⁸⁴ שיתגלה בהם הרצון העליון:

E como está escrito: “E satisfazes todo ser vivo [com] vontade (ratzon”): a revelação da vontade suprema é atraída para o nível chamado “todo ser vivo” (kol chai) etc.; e daí é atraída para que “Ele realiza a vontade dos que O temem”, de modo que a vontade suprema se revele neles.

O Salmo 145 diz que D'us “satisfaz todo ser vivo [com] vontade (ratzon”): a vontade suprema flui para o nível chamado “todo ser vivo” e, daí, para “Ele realiza a vontade dos que O temem”, revelando neles a vontade suprema.

SEÇÃO 5 • 34-36

A prece, a escada

34 והנה כשנמשך הרצה"ע [הרצון העליון] להתלבש ברצון התחתון ביום השבת אזי נמשך ממנו ג"כ הארה בכל ששת ימי המעשה להיות נמצא בהאדם בחינת הארה מרצה"ע [מרצון העליון] שלמעלה מהשכל.

Ora, quando a vontade suprema é atraída para revestir-se na vontade inferior no dia de Shabat, uma iluminação também é atraída dela para os seis dias de trabalho, de modo que se encontra na pessoa uma iluminação da vontade suprema, que está acima do intelecto.

Quando a vontade suprema se une à vontade inferior no Shabat, uma iluminação dela se estende aos seis dias da semana, de modo que, mesmo então, a pessoa possui um vislumbre da vontade que está acima do intelecto.

וגילוי הארה זו היא בזמן התפלה דחול כשמתעורר באהבה וחפץ לה' ית' שהוא בחי' הארה מקדושת שבת⁸⁵ המאיר בימי החול

E a revelação dessa iluminação ocorre durante a oração dos dias de semana, quando a pessoa é despertada com amor e desejo por D'us, bendito seja Ele; isso corresponde a uma iluminação da santidade do Shabat que brilha nos dias de semana,

Essa iluminação se manifesta durante a oração dos dias de semana, quando a pessoa é despertada com amor e anseio por D'us. É uma luz da santidade do Shabat que brilha durante a semana.

כמ"ש בזוה"ק [בזוהר הקדוש] יומא דא יחיב חילא לשאר יומי כו'. ולכן יכול להאיר בהן מבחי' רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל.

como está escrito no santo Zohar: “Este dia dá força aos outros dias”, etc. Portanto, pode brilhar neles a vontade suprema mencionada acima.

Como diz o Zohar, o Shabat “dá força aos outros dias”. Assim, a vontade suprema pode brilhar nos dias de semana.

(וכמו שהביא בר"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] מאמרי הזוהר המבארים איך שצריך להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת.⁸⁶ וזהו פי' מ"ש קדושים תהיו⁸⁷ כו' להמשיך עליו מבחי' שבת שהוא קדש בעצם.

(Como ele trouxe em Reishit Chochmá, Sha'ar HaKedushah, capítulo 2, os ensinamentos do Zohar que explicam como a pessoa deve santificar-se e atrair para si, todos os dias, algo da santidade do Shabat. E este é o sentido do que está escrito: “Sereis santos”, etc.: atrair para si algo do nível do Shabat, que é santo em sua própria essência.

Começa aqui um longo parêntese. Reishit Chochmá reúne passagens do Zohar que ensinam a pessoa a santificar-se todos os dias atraindo para si a santidade do Shabat; e interpreta “Sereis santos” como atrair algo do Shabat, que é santo em si mesmo.

וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שתוספת נר"נ [נפש רוח נשמה] המאירים בשבת אינן מסתלקין ג"כ בימות החול רק בחיי תוס' [תוספת] ח"י מסתלקים במוש"ק [במוצאי שבת קודש] כו'. אך צריך להכין א"ע [את עצמו] לקבל בחי' זו דתוס' [דתוספת] נר"נ [נפש רוח נשמה]. והיינו ע"י מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] דתומ"צ [דתורה ומצות] שהם כלים לבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה].

E assim também está escrito em Pri Etz Chaim: o acréscimo de nefesh, ruach e neshamá que brilha no Shabat não se retira durante os dias de semana; somente o nível do acréscimo de chayá e yechidá se retira ao término do santo Shabat, etc. Mas a pessoa deve preparar-se para receber esse nível adicional de nefesh, ruach e neshamá; e isso se dá por meio do pensamento, da fala e da ação na Torá e nas mitsvot, que são recipientes para o nível de nefesh, ruach e neshamá.

Pri Etz Chaim também afirma que o acréscimo de nefesh, ruach e neshamá do Shabat permanece durante a semana; somente o acréscimo de chayá e yechidá, os níveis mais elevados, se retira quando o Shabat termina. Mas a pessoa deve preparar-se para recebê-los por meio do pensamento, da fala e da ação na Torá e nas mitsvot, que são seus recipientes.

וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין ז' קניי המנורה איך שע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים גילוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] כו'. וזהו ענין חולין שנעשו על טהרת הקודש היינו כשבימי החול מאיר ג"כ מעין קדושת השבת כו').

Como será explicado adiante a respeito dos sete braços da Menorá: por meio da Torá e das mitsvot, atrai-se a revelação do nível da vontade suprema, etc. E este é o sentido de "alimentos comuns preparados na pureza das coisas sagradas": isto é, quando também nos dias de semana brilha algo da santidade do Shabat, etc.)

Isso será explicado adiante a propósito dos sete braços da Menorá. Também esse é o sentido de "alimentos comuns preparados na pureza das coisas sagradas": dias de semana tocados pela santidade do Shabat.

והנה התפלה של חול היא בחי' הממוצע בין שבת ליומין דחול הממשיך ההארה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה בשבת בכל יומין דחול כו'.

Ora, a oração dos dias de semana corresponde ao intermediário entre o Shabat e os dias de semana, que atrai para todos os dias da semana a iluminação do nível da vontade suprema revelada no Shabat, etc.

A oração dos dias de semana é o elo entre o Shabat e os dias de semana: ela atrai para cada dia a iluminação da vontade suprema revelada no Shabat.

ולכן נמשלה התפלה לסולם⁸⁸ דכתיב והנה סלם מוצב ארצה⁸⁹ וראשו מגיע השמימה כו' כמשל הסולם שבו ועל ידו עולה התחתון מלמטה מהארץ על הגג.^{90,91}

Por isso, a oração é comparada a uma escada, como está escrito: “E eis que uma escada estava apoiada na terra, e seu topo alcançava os céus”, etc.; como na analogia da escada, pela qual e sobre a qual aquele que está embaixo sobe do solo ao telhado.

Por isso, a oração é comparada à escada de Yaakov, “apoiada na terra, e cujo topo alcançava os céus”: a escada permite que alguém que está embaixo suba até o telhado.

35 וכן בו יורד העליון מלמעלה למטה. כך עד"מ התפלה נמשלה לסולם שע"י התפלה עולה הנפש מלמטה למעלה במעלות ומדרגות עליונות דרגא בתר דרגא עד רום המעלות.

E, da mesma forma, por meio dela aquele que está acima desce de cima para baixo. Assim, por meio de uma analogia, a oração é comparada a uma escada: através da oração, a alma ascende de baixo para cima, por degraus e níveis elevados, nível após nível (darga batra darga), até o ápice dos mais elevados níveis.

Uma escada funciona nos dois sentidos: por ela, quem está embaixo pode subir, e quem está em cima pode descer. A oração é uma escada assim: por meio dela, a alma sobe, degrau após degrau, aos níveis mais elevados.

והיינו ע"י צעקת הלב ברעותא דלכא לכלות נפשו אליו ית' שזהו בחי' העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] מלמטה למעלה לעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות ליכלל באו"ס [באור אין סוף] ב"ה.

Isto é, por meio do clamor do coração, com o desejo do coração (re'uta deliba), de que a própria alma se consuma [de anseio] por Ele, bendito seja; este é o aspecto da elevação de mayin nukvin (“águas femininas”) de baixo para cima, para ascender de elevação em elevação, até o ápice dos mais elevados níveis, a fim de ser incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

A ascensão é o clamor do coração, um anseio tão intenso que a alma se consumiria em D'us. Na linguagem da Cabalá, isso é “elevar mayin nukvin”, as “águas femininas” do anseio de quem recebe, que ascendem até a alma ser incluída na Luz Infinita.

36 וכן נמצא בה בחי' הירידה מלמעלה למטה דהיינו כאשר כבר נתעלה בתכלית העילוי ברום המעלות בהגיעו אל בחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

E, igualmente, encontra-se nela o nível da descida de cima para baixo; isto é, quando a pessoa já se elevou ao grau máximo, às alturas mais elevadas, ao chegar ao nível da vontade suprema, bendito seja Ele,

A oração também tem uma descida. Ela começa quando a pessoa já se elevou ao mais alto, à vontade suprema.

אזי יעוררו וימשיכו שירד בהשתלשלות המדרגות מלמעלה למטה להתלבש ברצון התחתון וממנו יתפשט ההארה בכל ו' יומין.

então eles despertarão e atrairão [isso] para baixo, de modo que desça pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de cima para baixo, para revestir-se na vontade inferior; e dela a iluminação se expandirá por todos os seis dias.

A partir daí, ele atrai a vontade suprema para baixo, através de todos os níveis, até a vontade inferior; e, da vontade inferior, sua luz se espalha pelos seis dias da semana.

וּז"ש [וזהו שכתוב] ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו⁹² שבהסולם ימצא כ' בחי' ומדרגות שונות בחי' העלייה מלמטה למעלה ובחי' הירידה מלמעלה למטה.

E este é [o sentido do] que está escrito: “E os anjos de D'us subiam e desciam por ela”: na escada encontram-se dois aspectos e níveis distintos: o aspecto da ascensão de baixo para cima e o aspecto da descida de cima para baixo.

É por isso que os anjos na escada de Yaacov “subiam e desciam”: a escada comporta movimento nos dois sentidos, ascensão e descida.

והיינו בחי' התפלה כו' שמחברת בחינת קדושת השבת עם ו' יומין דחול להיות מאיר הארת רצה"ע [רצון העליון] שבשבת בכל יומין דחול להיות חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש].

E este é o nível da oração, etc., que une a santidade do Shabat aos seis dias da semana, para que a iluminação da vontade suprema que há no Shabat brilhe em todos os dias da semana, fazendo deles “alimento comum preparado na pureza das coisas sagradas”.

A oração une a santidade do Shabat aos seis dias da semana, para que a vontade suprema revelada no Shabat brilhe neles e os transforme, por assim dizer, em “alimento comum preparado na pureza das coisas sagradas”.

והיינו על ידי עלייה וירידה (ועבמ"ש [ועיין במה שכתוב]⁹³ בפסוק יונתי⁹⁴ כו' איך שיש בחי' נשמה שבגוף ויש בחי' שרש הנשמה ושם נתבאר דשרש הנשמה היא בבחי' מחשבה הקדומה שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' תורה והיא בחי' רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל וגם נתבאר דע"י התפלה עולה נשמה שבגוף לשרשה הנ"ל.

E isso ocorre por meio da ascensão e da descida. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Minha pomba”, etc.: que existe o nível da alma no corpo e existe o nível da raiz da alma; e ali se explica que a raiz da alma está no nível do pensamento primordial (machshavá hakdumá), que está acima até mesmo do nível da Torá, e este é o nível da vontade suprema mencionado acima. Também se explica ali que, por meio da oração, a alma no corpo ascende à sua raiz mencionada acima.

Isso ocorre por meio da ascensão e da descida. Um parêntese remete à explicação do versículo “Minha pomba”: a alma no corpo é distinta de sua raiz, que se encontra no “pensamento primordial”, a vontade suprema, acima até mesmo da Torá; e a oração eleva a alma no corpo até essa raiz.

וא"כ נראה בענין תוס' [תוספת] נשמה יתירה דשבת דהיינו גם מבחי' שרש הנשמה הנ"ל. וכ"מ [וכן משמע] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פ"ט דהמקיפים נכנסים בשבת בבחי' פנימיים והארה ממנה מאיר בכל יום כו' על ידי התפלה כנ"ל):^{95, 96}

Se assim é, parece que, no que diz respeito ao acréscimo da alma adicional do Shabat, ele também provém do nível da raiz da alma mencionado acima. E isso também está implícito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 19: que, no Shabat, as [luzes] circundantes (makifim) entram na condição de [luzes] interiores, e uma iluminação delas brilha a cada dia, etc., por meio da oração, como mencionado acima.)

A partir disso, o Alter Rebe sugere que a alma adicional do Shabat também provém daquela raiz da alma. Pri Etz Chaim sugere o mesmo: no Shabat, as luzes circundantes entram no interior e, por meio da oração, uma iluminação delas brilha a cada dia.

SEÇÃO 6 • 1137-44

A Torá: a Menorá e a Mesa

37 והנה ע"י התורה ממשיכים ג"כ רצון העליון שיתלבש ברצון התחתון כי התורה נמשכה מבחי' רצה"ע [רצון העליון]. והגם דאורייתא מחכמה נפקת.

Agora, também por meio da Torá, atraindo-se a vontade suprema para que se revista na vontade inferior, pois a Torá deriva do nível da vontade suprema. E embora “a Torá provenha de Chochmá”,

O estudo da Torá também atrai a vontade suprema para a vontade inferior, porque a Torá provém da vontade suprema. É verdade que se diz que a Torá “provém de Chochmá”.

נפקת דוקא שיציאתה מהעלם אל הגילוי הוא מבחי' חכמה אבל שרשה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] ית' (כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' דרבנן בגימטריא כתר)

a expressão é especificamente “provém”: sua passagem do ocultamento à revelação ocorre a partir do nível de Chochmá, mas sua raiz está no nível da vontade suprema, bendito seja Ele (pois as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete dos Sábios, equivalem a Kéter em guematria),

Mas “provém” é a palavra-chave: Chochmá é onde a Torá passa do ocultamento à revelação, ao passo que sua raiz está na vontade suprema. Há aqui uma alusão numérica: as 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios somam 620, o valor de Kéter (כתר), a “coroa” acima de Chochmá.

רק שנתלבשה למטה בבחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' שמבחי' חסד נמשך להקל להיות כשר ומותר וזכאי ומבחי' גבורה נמשך להחמיר כו'. ובחי' המדות הם למטה מהחכמה.

apenas que, abaixo, ela se revestiu no nível dos atributos — Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut: do nível de Chessed provém a leniência, para que algo seja casher, permitido e inocente; e do nível de Guevurá provém o rigor, etc. O nível dos atributos está abaixo de Chochmá.

Mais abaixo, a Torá se reveste nos atributos de Atsilut: Chessed é a fonte das decisões lenientes (casher, permitido, inocente), e Guevurá, das rigorosas. Os atributos estão abaixo de Chochmá.

נמצא ענין התורה הוא המשכת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה ברצון התחתון שהוא בחי' דעת תחתון שהוא בחי' פנימיות המדות כנודע

Conclui-se que a Torá consiste em atrair a vontade suprema, que está acima, para a vontade inferior, que é o nível da Daat inferior, isto é, o aspecto interior dos atributos, como é sabido

Assim, a Torá atrai a vontade suprema para a vontade inferior, que é a Daat inferior, o núcleo interior dos atributos.

(רק שהמשכה זו ע"י התורה א"א להמשיך כ"א ע"י הקדמת התפלה שהוא בחי' הסולם לעלות מלמטה

למעלה וגם דוקא ע"י קדימת בחי' שבת שהוא ג"כ אותיות תשב⁹⁷ עליית רצון התחתון ברצה"ע [ברצון

העליון] וירידת רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון]

(apenas que essa atração por meio da Torá não pode ser realizada sem que a oração venha antes, pois ela é o nível da escada para subir de baixo para cima; e também somente se o nível de Shabat vier antes, cujas letras também formam tashev (“retorno”): a ascensão da vontade inferior à vontade suprema e a descida da vontade suprema à vontade inferior;

Uma observação entre parênteses: essa atração por meio da Torá requer primeiro a oração, a escada da ascensão, e também o Shabat, cujas letras formam tashev, “retorno”: a vontade inferior sobe à vontade suprema, e a vontade suprema desce à vontade inferior.

וזהו כעין בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעייז יוכל להמשיך אחי"כ עיי תומ"צ [תורה ומצות] כוי מלמעלה למטה וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]. והנה התורה היא נגד בחי' כלי המשכן שהם מנורה ושולחן.

e isso é semelhante ao nível de um despertar de baixo, por meio do qual será possível depois atrair, por meio da Torá e das mitsvot, etc., de cima para baixo, como [será explicado] adiante, se D'us quiser). A Torá corresponde ao nível dos recipientes do Mishkan, isto é, a Menorá e a Mesa.

A oração e o Shabat vêm primeiro como um “despertar de baixo”, que então permite à Torá e às mitsvot atrair a luz de cima para baixo. Retomando o Mishkan: a Torá corresponde a seus recipientes, a Menorá e a Mesa.

(וכ"ש [וכל שכן] הארון שבו היו מונחים הלוחות ממש רק שבחי' הארון שהיה בבית קדה"ק [קודש הקדשים] הוא כמו שהתורה בשרשה. ובחי' המנורה שהיה בהיכל הוא בחי' גילוי התורה במדות.

(E ainda mais o Aron, no qual estavam depositadas as próprias Tábuas; apenas que o nível do Aron, que ficava no Santo dos Santos, corresponde à Torá em sua raiz, enquanto o nível da Menorá, que ficava no Santuário (heichal), corresponde à revelação da Torá nos atributos.

Mais ainda, o Aron continha as próprias Tábuas; mas o Aron no Santo dos Santos corresponde à Torá em sua raiz, enquanto a Menorá no Santuário corresponde à Torá revelada nos atributos.

וז"ש [וזהו שכתוב] בתורה פיה פתחה בחכמה⁹⁸ ותורת חסד על לשונה הנה נקראת בחי' חכמה ובחינת חסד כי אורייתא מחכמה נפקת. וזהו בחי' הארון ומתלבשת במדות שכללותם הוא החסד. וזהו בחינת המנורה שהי' [שהיה] בדרום בחי' חסד כוי) כי

E isso é [o sentido de] “Ela abre a boca com sabedoria (Chochmá), e a Torá da bondade (Chessed) está em sua língua”, escrito a respeito da Torá: ela é chamada de nível de Chochmá e de nível de Chessed, pois “a Torá provém de Chochmá”. Esse é o nível do Aron; e ela se reveste nos atributos, cuja expressão geral e coletiva é Chessed. Esse é o nível da Menorá, que ficava no sul, o nível de Chessed, etc.) Pois

Assim, o versículo diz a respeito da Torá: “Ela abre a boca com sabedoria (Chochmá), e a Torá da bondade (Chessed) está em sua língua.” Chochmá corresponde ao Aron; Chessed, que expressa em conjunto todos os atributos, corresponde à Menorá, que ficava no lado sul, o lado de Chessed.

הנה כמו שהמנורה מדליקין בה אור. כמו"כ [כמו כן] בתורה כתיב ותורה אור.⁹⁹ ופי' אור דתורה הוא כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.¹⁰⁰

Assim como na Menorá se acende uma luz, também a respeito da Torá está escrito: “e a Torá é luz”. E o significado da luz da Torá é o que está escrito: “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”.

A Menorá sustenta uma luz, e a Torá é chamada de “luz”. A luz da Torá é o rosto radiante de “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”.

כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכמת זו סדר קדשים¹⁰¹ שע"י למוד סדר קדשים מעורר וממשיך הגילוי בבחי' ח"ע [חכמה עילאה] להיות חכמת אדם תאיר פניו.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Sabedoria’ (chochmas): esta é a Ordem de Kodashim”; pois, por meio do estudo da Ordem de Kodashim, desperta-se e atrai-se a revelação no nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), para que “a sabedoria do homem faça seu rosto brilhar”.

O Talmud interpreta um versículo que enumera seis virtudes como referência às seis ordens da Mishná, e identifica sua “sabedoria” (chochmas) com a Ordem de Kodashim, as leis do serviço no Templo. Estudá-la atrai a revelação da Chochmá superior, para que “a sabedoria do homem faça seu rosto brilhar”.

38 וענין הארת פנים למעלה הוא כמו עד"מ למטה באדם כשמשכיל השכלה חדשה יצהבו פניו כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גבי ר' [רבי] אבהו שצהבו פניו¹⁰² מחמת שראה תוספתא חדתא.¹⁰³

E o sentido da iluminação da face no Alto é, por meio de uma analogia, como ocorre com uma pessoa aqui embaixo: quando ela apreende uma nova percepção, seu rosto resplandece, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Rabi Abahu: seu rosto resplandeceu porque ele viu um novo ensinamento (tosefta chadta).

A iluminação da face no Alto é compreendida a partir de uma pessoa aqui embaixo: quando ela apreende uma nova percepção, seu rosto se ilumina. O Talmud conta que o rosto de Rabi Abahu resplandeceu porque ele havia encontrado um novo ensinamento.

והוא מחמת גילוי התענוג שמתגלה ומתלבש בהשכלה חדשה ונמשך ומתגלה בפנים ממש עד שצהבו פניו ומאירים.

Isso ocorre devido à revelação do deleite, que se revela e se reveste na nova percepção; ele é atraído e revelado na própria face, até que seu rosto resplandece e brilha.

O que brilha é o deleite revelado na nova percepção, e ele se manifesta na própria face.

כך עדי"מ למעלה ע"י עסק התורה ממשיכים גילוי אור התענוג עליון להיות מאיר ונמשך בח"ע [בחכמה עילאה] והוא בח"י אור חדש מעצמות א"ס ב"ה שמתלבש בחכמת התורה.

Assim, por meio de uma analogia, ocorre no Alto: pelo estudo da Torá, atrai-se para baixo a revelação da luz do deleite supremo, para que brilhe e seja atraída à Chochmá superior; e este é o nível de uma nova luz da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que se reveste na sabedoria da Torá.

Assim ocorre no Alto: pelo estudo da Torá, uma nova luz do deleite supremo, proveniente da própria essência de D'us, brilha na Chochmá superior e se reveste na sabedoria da Torá.

39 וזהו ענין יאר ה' פניו אליך¹⁰⁴ כו'. וזהו ג"כ ענין אור דמנורה. וזה יובן ג"כ ענין ז' קני המנורה

E este é o significado de “Que D'us faça resplandecer Sua face sobre ti”, etc. Este também é o significado da luz da Menorá. Com isso, também se compreenderá o significado dos sete braços da Menorá:

Esse resplendor da face é a bênção sacerdotal, “Que D'us faça resplandecer Sua face sobre ti”, e corresponde à luz da Menorá. Ele também explica a forma da Menorá.

היינו קנה האמצעי שהוא גוף המנורה ושלושה קנים יוצאים¹⁰⁵ מצדה האחד. ושלושה קנים מצדה השני וכפתר תחת שני הקנים ממנה כו'.

a saber, o braço central, que é o corpo da Menorá, e três braços que saem de um de seus lados, e três braços do outro lado, e “um botão sob dois de seus braços”, etc.;

A Menorá tinha uma haste central, seu corpo, da qual saíam três braços de cada lado, e um botão sob cada par de braços.

דהיינו שבמקום שיוצאים שני קנים מקנה האמצעי א' לכאן וא' לכאן שם יש כפתור כו' וכן תחת שני הקנים השניים ותחת שני הקנים השלישיי [השלישיים].

isto é, no lugar em que dois braços saem da haste central, um para este lado e outro para aquele, há um botão, etc.; e assim também sob o segundo par de braços e sob o terceiro par.

Onde um par de braços sai da haste central, um para cada lado, há um botão; o mesmo ocorre sob o segundo par e sob o terceiro par.

40 והענין כי כל זה רומז על כללות התורה שהיא תושב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [תורה שבעל פה]. וזהו ענין ששה קנים היוצאים מן קנה האמצעי הם שיתא סדרי משנה שמקבלים מקנה האמצעי שהוא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב].

A explicação é que tudo isso alude à Torá como um todo, que consiste na Torá Escrita e na Torá Oral. Este é o significado dos seis braços que saem do braço central: eles são as seis ordens da Mishná, que recebem do braço central, que corresponde ao nível da Torá Escrita.

A Menorá representa a Torá inteira, Escrita e Oral. O eixo central representa a Torá Escrita; os seis braços que dele saem são as seis ordens da Mishná, a Torá Oral.

שהרי למדין הכל מן המקרא כמ"ש בגמ' [בגמרא] מאי טעמא אמר קרא כו' נמצא התושבע"פ [התורה שבעל פה] יוצאת ונמשכת מבחי' תושב"כ [תורה שבכתב]. כמו שששת הקנים יוצאים מן המנורה כו'.

Pois tudo é aprendido da Escritura, como se diz na Guemará: “Qual é a razão? Porque o versículo diz”, etc. Portanto, a Torá Oral surge e se estende do nível da Torá Escrita, assim como os seis braços saem da Menorá, etc.

A Torá Oral se desenvolve a partir da Torá Escrita: o Talmud pergunta constantemente: “Qual é a razão?” e responde: “Porque o versículo diz.” Assim, os seis braços saem do eixo central.

41 וענין הכפתור תחת שני הקנים הענין דכל השפעה הנמשכת ממשפיע למקבל א"א להיות כ"א ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מן המקבל אל המשפיע ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מהמשפיע ונק' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין].

E quanto à questão do botão sob dois ramos: o ponto é que todo fluxo que se estende de um doador (mashpia) a um receptor (mekabel) só pode ocorrer por meio de um despertar de baixo, do receptor em direção ao doador; e, por meio disso, estende-se um despertar do alto, do doador. São chamados mayin nukvin e mayin duchrin (“águas femininas” e “águas masculinas”).

O botão sob cada par de ramos: todo fluxo de um doador a um receptor necessita primeiro de um despertar do receptor, que então suscita um despertar do doador. A Cabalá chama esses fluxos de “águas femininas” e “águas masculinas”.

וכמו"כ [וכמו כן] בענין ההשפעה מתושב"כ [מתורה שבכתב] לתושב"כ [לתורה שבעל פה] יש ג"כ ב' בחי' אלו. שהרי נודע שתושב"כ [שתורה שבכתב] נק' מוסר אביך.¹⁰⁶ בחי' אב הוא בחי' דכורא המשפיע.

Da mesma forma, no fluxo da Torá Escrita para a Torá Oral também há esses dois níveis. Pois é sabido que a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai”: o nível do pai é o nível masculino (dechura), o do doador;

O mesmo se aplica à relação entre a Torá Escrita e a Torá Oral. A Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai”, sendo o pai o doador.

42 ותורה שבעל פה נק' תורת אמן בחי' נוקי' [נוקבא] ומקבל מתושב"כ [מתורה שבכתב] רק דשם נגדל ההשפעה כו'. וא"כ יש בזה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] ונק' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא].

E a Torá Oral é chamada “a Torá de tua mãe”, o nível do feminino (Nukvá), que recebe da Torá Escrita; somente que nela o fluxo cresce etc. Se assim é, há nisso o aspecto da elevação de mayin nukvin e da atração de mayin duchrin, chamados de um despertar de baixo e um despertar do alto.

A Torá Oral é chamada “a Torá de tua mãe”: como uma mãe, ela recebe da Torá Escrita, o “pai”, e aquilo que recebe cresce e se desenvolve nela. Assim, entre elas ocorre uma elevação das “águas femininas” e uma atração das “águas masculinas”: um despertar de baixo e um despertar do alto.

וזהו ענין הכפתור תחת שני הקנים שבמקום יציאת הקנה מהקנה האמצעי שם הוא ענין התחברות המ"ן [המ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] שמתחברין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא]

E este é o significado do botão sob dois ramos: no lugar em que o ramo sai do ramo central, dá-se a união de mayin nukvin e mayin duchrin, quando o despertar de baixo e o despertar do alto se unem;

O botão sob cada par de ramos assinala esse encontro: onde um ramo sai do eixo central, o despertar de baixo e o despertar do alto se unem.

לכן יש שם אור כפול עד"מ מהתחברות ב' הבחי' לכן היה כפתור שהוא עב יותר משאר מקום המנורה כיון שבבחי' זו מתחברים ב' בחינות משפיע ומקבל כו'.¹⁰⁷

por isso, há ali uma luz dupla, por assim dizer, resultante da união dos dois níveis. Portanto, havia um botão, mais espesso que as demais partes da Menorá, pois nesse nível se unem os dois aspectos: o do doador e o do receptor etc.

Por isso, há ali uma luz dupla, e é por isso que o botão é mais espesso que as demais partes da Menorá: o doador e o receptor se encontram nesse ponto.

43 ונקי בחי' זו קשרין בזהר עד"מ הקשר שמתקשרים שני דברים יחד הנה במקום הקשר הוא עב יותר מחמת ששם יש חבור שני הדברים יחד. וכן השולחן ג"כ רומז לבחי' התורה שעליו מניחים לחם הפנים.

E este nível é chamado de “nós” (kishrin) no Zohar: a título de analogia, um nó que ata duas coisas é mais espesso no ponto do nó, pois ali duas coisas se unem. Assim também, a Mesa alude ao nível da Torá, pois sobre ela se coloca o pão da proposição (lechem hapanim).

O Zohar chama esses pontos de encontro de “nós”: onde duas coisas são atadas, há maior espessura. A Mesa do Mishkan, que sustentava o pão da proposição, também representa a Torá.

44 והתורה נקי' לחם לכו לחמו בלחמי¹⁰⁸ כי היא בחי' מזון לנפש להמשיך הגלוי בפנימית שמשגיג החכמה בפנימיותו ששכלו משיג חכמת התורה שבה מלוכש וא"ס [אור אין סוף] ב"ה כו'.

E a Torá é chamada de pão: “Venham, comam do meu pão”; pois ela é o nível de alimento para a alma, para atrair a revelação para o interior: a pessoa apreende a sabedoria dentro de si, pois seu intelecto apreende a sabedoria da Torá, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.

A Torá é chamada de pão, como proclama a Sabedoria: “Venham, comam do meu pão”; ela é alimento para a alma porque a mente a assimila e a apreende, e a Luz Infinita está revestida nessa sabedoria.

לכן נעשה לו מזה מזון וחיות ממש לנפש. וכן למעלה הוא בחי' ישראל מפרנסין^{109, 110} כו' שיהיה התלכשות א"ס בח"ע [בחכמה עילאה] כו'.

Portanto, disso se tornam alimento efetivo e força vital para a alma. E assim também acima, este é o nível de “Israel sustentam”, etc.: que o Infinito (Ein Sof) se revista na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.

Assim, isso se torna alimento e vida reais para a alma. Também acima, os Sábios dizem que “Israel sustenta” seu Pai no Céu: por meio do estudo da Torá, o Infinito se reveste na Chochmá superior.

אבל המצות הם בחי' לכושים ומקיפים לנפש שהן המשכות מבחי' שאין הגלוי יכול להתלכש בפנימיותו רק שאור ה' מקיפו מראשו ועד רגלו והן בחי' יריעות המשכן כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]

Mas as mitsvot são o nível de vestimentas e [luzes] circundantes para a alma, pois são fluxos provenientes de um nível cuja revelação não pode se revestir em seu interior; somente a luz de D'us o circunda da cabeça aos pés. E elas são o nível das cortinas do Mishkan, como foi explicado acima

As mitsvot, em contraste, são vestimentas: elas atraem uma luz que não pode ser assimilada interiormente, de modo que a luz de D'us envolve a pessoa da cabeça aos pés. São as cortinas do Mishkan, como explicado acima.

(ולשם נתי [נתבאר] דבמצות יש ג"כ ז' בחי חצבה עמודיה שבעה. וכן ז' מינים ביריעות רק שהם מקיפים ובתורה ז' קני המנורה הם בחי פנימיים):

(e ali foi explicado que também nas mitsvot há sete níveis, “Ela talhou suas sete colunas”, e, da mesma forma, sete tipos nas cortinas; mas elas são circundantes, enquanto, na Torá, os sete braços da Menorá são o nível das [luzes] interiores).

O parêntese recorda que as mitsvot também se apresentam em grupos de sete, como os sete materiais das cortinas, mas como luz circundante; enquanto, na Torá, os sete braços da Menorá são luz interior.

SEÇÃO 7 • 145-55

Explicação das duas ordens

45 ועי'פ כל הנ"ל בביאור בחי היריעות וכלים דמשכן שהם בחינת תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל. ובביאור ענין השבת שהוא בחי הנשמה יתירה התחברות רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון].

E, de acordo com tudo o que foi dito acima ao explicar o nível das cortinas e dos recipientes do Mishkan, que são o nível da Torá e das mitsvot, conforme mencionado acima, e ao explicar o assunto de Shabat, que é o nível da alma adicional, a união da vontade suprema com a vontade inferior,

Agora tudo está esclarecido: as cortinas e os recipientes do Mishkan são as mitsvot e a Torá, e Shabat é a alma adicional, a união da vontade suprema com a vontade inferior.

יובן בטוב טעם ענין שייכות הצווי במצות שבת סמוך לצווי דמלאכת המשכן כמ"ש בפ' תשא אך את שבתותי תשמרו¹¹¹ כו'.

compreender-se-á bem a conexão entre o mandamento da mitsvá de Shabat, colocado ao lado do mandamento relativo à obra do Mishkan, como está escrito na Parashá [Ki] Sisa: “Mas guardareis Meus Shabatot”, etc.

Com isso, pode-se compreender por que o mandamento de Shabat aparece junto ao mandamento de construir o Mishkan, como em “Mas guardareis Meus Shabatot”, em Ki Sisa.

46 וגם מה שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים הצווי על השבת למלאכת המשכן הפך ממה שנוכח בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום].

E também [por que] Moshe, nosso mestre — que a paz esteja com ele — colocou o mandamento sobre o Shabat antes da obra do Mishkan, ao contrário da ordem mencionada no mandamento do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre — que a paz esteja com ele.

Isso também explica a segunda pergunta: por que Moshe colocou o Shabat primeiro, invertendo a ordem do mandamento de D'us a ele.

והענין כי עם היות שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים בחינת מקיפים ופנימיים שהם בחי' לכושים וכו' מוזן לנפש שיהיה גלוי רצה"ע [רצון העליון] בנפש בבחי' פנימי ע"י התורה ובבחי' מקיף ע"י המצות.

A explicação é a seguinte. Embora, por meio da Torá e das mitsvot, sejam atraídos os níveis de luzes circundantes e interiores, que correspondem aos níveis de vestimentas e de alimento para a alma, de modo que a vontade suprema seja revelada na alma de maneira interior, por meio da Torá, e de maneira circundante, por meio das mitsvot,

A Torá e as mitsvot de fato atraem luz interior e circundante, alimento e vestimentas para a alma: a vontade suprema é revelada dentro da alma por meio da Torá e ao seu redor por meio das mitsvot.

אך באמת כיון שהאדם הוא מלמטה בגוף גשמי א"א לו להגיע לבחי' רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מכל העולמות להמשיך משם האור למטה.

contudo, na verdade, como o homem está embaixo, num corpo físico, é-lhe impossível alcançar o nível da vontade suprema, que está muito acima de todos os mundos, para atrair de lá a luz para baixo.

Mas o homem, num corpo físico e situado muito abaixo, não pode alcançar por si mesmo a vontade suprema, que está muito acima de todos os mundos, para atrair de lá a luz para baixo.

47 ולזאת צ"ל תחלה בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שיעורר בנפשו ויעלה להגיע לגלוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] ועלייה זו היא בחי'

Portanto, primeiro deve haver o nível de um despertar de baixo: que a pessoa desperte sua alma e ascenda, para alcançar a revelação do nível da vontade suprema. E essa ascensão é o nível de

Portanto, primeiro deve haver um despertar de baixo: a pessoa desperta sua alma e se eleva em direção à revelação da vontade suprema.

שבת אותיות תשב¹¹² עליות העולמות מלמטה למעלה מעלה עד רום המעלות שהוא בחינת רצה"ע [רצון העליון] המתגלה במנחה בשבת כמ"ש ואני תפילתי לך¹¹³ ה' עת רצון כו'.

Shabat, cujas letras formam tashev ("retorna"): as ascensões dos mundos, de baixo para cima, cada vez mais alto, até as alturas supremas, que correspondem à vontade superna revelada em Minchá de Shabat, como está escrito: "Quanto a mim, minha prece é a Ti, D'us, em um tempo de vontade (et ratzon)", etc.

Essa ascensão é Shabat, cujas letras formam tashev, "retorna": em Shabat, os mundos retornam à sua fonte, até alcançar a vontade superna, revelada na oração da tarde de Shabat, chamada no versículo recitado nessa oração de "um tempo de vontade" (et ratzon).

48 וגם כנפש האדם יש בחי' עלייה זו וגלוי זה שזהו ענין הנשמה היתירה כדלעיל.

Também na alma da pessoa há esse nível de elevação e essa revelação, que constituem o assunto da alma adicional, como [explicado] acima.

A mesma elevação e revelação ocorrem na alma humana: essa é a alma adicional de Shabat.

ואח"כ נמשך מבחי' הארה זו לכל ימות החול ע"י התפלה הנק' סולם ועי"ז יוכלו להמשיך אח"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] גלוי והמשכת האור מלמעלה למטה

Depois, uma iluminação desse nível é estendida a todos os dias da semana por meio da oração, que é chamada de escada; e, por meio disso, será possível posteriormente atrair, através da Torá e das mitsvot, a revelação e a extensão da luz de cima para baixo;

A partir dela, uma iluminação alcança os dias da semana por meio da oração, a "escada"; somente então a Torá e as mitsvot podem atrair a luz para baixo, de cima.

משא"כ בלא קדימת בחי' ההעלאה שע"י השבת אי"א להמשיך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹¹⁴ כו'.

Isso, porém, não ocorre sem que venha primeiro o nível de elevação por meio de Shabat: sem isso, é impossível atrair para baixo. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Quem diz: 'Tenho apenas Torá'", etc.

Sem que venha primeiro a elevação de Shabat, nada pode ser atraído para baixo. O maamar aplica as palavras dos Sábios a quem diz: "Tenho apenas Torá": a Torá sozinha, sem a elevação que a precede, não pode atrair a luz para baixo.

49 ולזאת בצווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בעשיית המשכן הקדים הצווי על השבת ואח"כ צוה ענין יריעות המשכן שהם בחי"י מקיפים הנמשכים ע"י המצות ואח"כ על כלי המשכן שהוא בחי"י פנימיים.

Por isso, na ordem dada por nosso mestre Moshe, que a paz esteja sobre ele, a Israel acerca da construção do Mishkan, ele colocou primeiro o mandamento relativo ao Shabat; depois, ordenou a respeito das cortinas do Mishkan, que correspondem ao nível das [luzes] circundantes, atraídas por meio das mitzvot; e, depois, a respeito dos recipientes do Mishkan, que correspondem ao nível das [luzes] interiores.

É por isso que Moshe, ao ensinar o povo a construir o Mishkan, começou pelo Shabat, depois passou às cortinas, que correspondem à luz circundante das mitzvot, e, por fim, aos recipientes, que correspondem à luz interior.

והענין שכל המשכה מלמעלה למטה מתחלה נמשך האור בבחי"י מקיף על המקבל ואח"כ נשפע ונמשך ממנו הארה בפנימיותו כו'.

O ponto é que, em toda atração de cima para baixo, a luz é primeiro atraída de maneira circundante sobre o receptor; depois, uma iluminação dela flui e é atraída para o seu interior, etc.,

Em toda atração de cima, a luz primeiro envolve o receptor; somente depois uma parte dela penetra em seu interior.

50 והשאר נשאר בבחי"י מקיף לכן הקדים היריעות להכלים וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין¹¹⁵ כאלו מעיד עדות שקר בעצמו.

e o restante permanece em estado circundante. Por isso, ele colocou as cortinas antes dos recipientes. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem recita o Shemá sem tefilin é como se desse falso testemunho contra si mesmo.”

O restante permanece em estado circundante; por isso, as cortinas vêm antes dos recipientes. O ensinamento do Talmud de que quem recita o Shemá sem tefilin “dá falso testemunho contra si mesmo” demonstra a mesma ordem.

כי הנה בתפלין הם ג"כ הפרשיות שמע והיה דק"ש [דקריאת שמע] רק בתפלין הם בחי"י מקיף. ובק"ש [ובקריאת שמע] שאומר אחד ואהבת הוא בחי"י גלוי בפנימיותו.

Pois também nos tefilin estão as passagens “Shemá” e “Vehayá”, do Shemá; mas nos tefilin elas estão no aspecto circundante, enquanto, no Shemá, quando se diz “Um” e “E amarás”, trata-se do aspecto da revelação no interior.

Os tefilin contêm as mesmas passagens que o Shemá, “Shemá” e “Vehayá”, mas nos tefilin elas estão no aspecto circundante, enquanto dizer “Um” e “E amarás” no Shemá traz a revelação para o interior.

ולכן תחלה צ"ל המקיף ואח"כ הפנימי. וכשקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין להמשיך הפנימי בלא המקיף זהו עדות שקר כו':¹¹⁶

Portanto, primeiro deve haver o circundante e, depois, o interior. Quando alguém recita o Shemá sem tefilin, para atrair o interior sem o circundante, isso é falso testemunho etc.

O circundante deve vir antes do interior. Recitar o Shemá sem tefilin é tentar atrair o interior sem o circundante e, por isso, constitui "falso testemunho".

51 וכ"ז [וכל זה] הסדר הוא בענין עבודת האדם. וזהו צווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בפ' ויקהל. אבל בענין סדר ההמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא להפך שמתחלה צ"ל הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ בחי' שבת.

Toda essa ordem diz respeito ao serviço divino da pessoa, e este é o mandamento que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja abençoada, deu a Israel na Parashá Vayakhel. Porém, na ordem da descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, aos mundos, ocorre o contrário: primeiro devem vir os recipientes, depois as cortinas e, por fim, o nível de Shabat.

Toda essa é a ordem do serviço da pessoa, que Moshe ensinou ao povo em Vayakhel. Na ordem pela qual a Luz Infinita desce aos mundos, ocorre o contrário: primeiro os recipientes, depois as cortinas e, por fim, Shabat.

כי להיות ההמשכה מאור א"ס [מאור אין סוף] בעולמות הוצרך להיות צמצום רב ועצום ושיהיה הגלוי רק הארה מועטת כדי שיוכלו העולמות לקבל ולא יתבטלו ממציאותן ובחי' גלוי זה זהו ענין כלי המשכן שהם בחינת פנימי'.

Pois, para que houvesse uma descida do Or Ein Sof aos mundos, foi necessário um tsimtsum (contração) grande e poderoso, de modo que a revelação fosse apenas uma pequena iluminação, para que os mundos pudessem recebê-la e não fossem anulados da existência; e esse nível de revelação corresponde aos recipientes do Mishkan, que são o nível das luzes interiores.

Para que a luz descesse aos mundos, foi necessária uma grande contração, de modo que apenas uma pequena iluminação fosse revelada, que os mundos pudessem receber sem deixar de existir. Essa luz revelada e interior corresponde aos recipientes do Mishkan.

52 ואח"כ מבחי' גלוי זה נמשך אח"כ להיות בחי' מקיף וסובב על העולמות. וזהו ענין היריעות המשכן.

E depois, a partir desse nível de revelação, estende-se então o nível que circunda e envolve os mundos; este é o significado das cortinas do Mishkan.

Daquela luz revelada, estende-se então uma luz circundante ao redor dos mundos: estas são as cortinas.

וזהו דב' תרומה ותצוה שהוא צווי הקב"ה למשרבע"ה [למשה רבינו עליו השלום] נאמר תחלה הכלים ואח"כ היריעות דכך הוא סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ נאמר צווי השבת ב' תשא.¹¹⁷

E é por isso que, nas Parashiot Terumá e Tetsavê, que contêm a ordem do Santo, bendito seja Ele, a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, os recipientes são mencionados primeiro e, depois, as cortinas, pois essa é a ordem da extensão de cima para baixo; e, depois, é mencionada a ordem de Shabat, na Parashá [Ki] Tisá.

Por isso, na ordem de D'us a Moshe, em Terumá e Tetsavê, os recipientes vêm primeiro e, em seguida, as cortinas, seguindo a ordem de descida de cima para baixo; e a ordem de Shabat vem depois, em Ki Tisá.

53 והענין כי הכלים והיריעות הם סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ בגמר ותכלית ירידת השפע העליונה אז הוא בחי' השבת שהיא המנוחה וההסתלקות אל עצמותו

O ponto é que os recipientes e as cortinas constituem a ordem da descida de cima para baixo; e, depois, ao se completar e chegar ao fim a descida do fluxo superior, há então o nível do Shabat, que é o repouso e o recolhimento para Sua essência,

Os recipientes e as cortinas constituem a ordem da descida. Quando o fluxo superior completa sua descida, vem o Shabat: repouso, o recolhimento de volta à Sua essência.

כמ"ש כי בו שבת¹¹⁸ וינפש¹¹⁹ כאדם ששובת ונח שהוא בחי' עליית כחות הנפש מהשפלתן לעצמותן כו'.

como está escrito: "pois nele cessou e repousou": como uma pessoa que cessa [o trabalho] e repousa, o que corresponde à elevação das forças da alma, que saem de seu estado rebaixado e retornam à sua essência, etc.

Como diz a Torá: "pois nele cessou [...] e repousou": como uma pessoa que para de trabalhar e repousa, quando suas forças, rebaixadas no trabalho, retornam à sua essência.

54 ולכן נאמר צווי השבת אח"כ כי לא שייך בחי' שביתה ואור חוזר רק אם מתחלה נמשך בחי' או"י [אור ישר] והמשכה מלמעלה למטה ע"י הכלים והיריעות אז צ"ל אח"כ או"י [אור חוזר] ע"י השבת

Portanto, o mandamento relativo ao Shabat é enunciado depois. Pois o nível de cessação e de luz de retorno (or chozer) só se aplica se, primeiro, o nível de luz direta (or yashar), isto é, uma emanção de cima para baixo, tiver sido transmitido por meio dos recipientes e das cortinas; somente então, depois, deve haver luz de retorno por meio do Shabat;

Assim, no mandamento de D'us, o Shabat vem por último. A cessação e a "luz de retorno" (or chozer), a luz que sobe de volta à sua fonte, só fazem sentido depois que a "luz direta" (or yashar) foi transmitida por meio dos recipientes e das cortinas; somente então pode ocorrer o retorno, por meio do Shabat.

משא"כ בעבודת האדם מלמטה למעלה צ"ל תחלה ההעלאה דהיינו בחי' השבת לעלות למעלה מעלה עד רום המעלות.

o que não ocorre no serviço do homem, que vai de baixo para cima: primeiro deve haver a elevação, isto é, o nível do Shabat, para subir cada vez mais alto, até o mais elevado dos níveis.

No serviço do homem, que vai de baixo para cima, ocorre o contrário: a elevação, o Shabat, deve vir primeiro, subindo até o nível mais elevado.

55 ואח"כ ימשיך השפע מלמעלה למטה היינו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה ביום השבת וההמשכה

מבחי' זו היא מתחלה בבחי' מקיף ולבוש שזהו ענין יריעות המשכן

E depois fará descer o fluxo de cima para baixo, isto é, do nível da vontade suprema que se revela no dia de Shabat; a descida a partir desse nível ocorre primeiro como envolvimento e vestimenta, que é o sentido das cortinas do Mishkan,

Depois dessa elevação, a pessoa faz descer o fluxo da vontade suprema revelada no Shabat, primeiro como uma vestimenta envolvente: as cortinas do Mishkan, as mitsvot.

ואח"כ בחינת הכלים דהיינו בחי' התורה שהיא חכמתו ית' ומחכמה נמשך מדת החסד שנמשל למים

e depois vem o nível dos recipientes, isto é, o nível da Torá, que é Sua sabedoria (Chochmá), bendito seja Ele; e de Chochmá desce o atributo de Chessed, que é comparado à água:

Em seguida vêm os recipientes, a Torá, que é a sabedoria de D'us. De Chochmá flui Chessed, a bondade, que é comparada à água.

כמו המים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך כך התורה נמשכה ממקום גבוה מאד וירדה למטה לכך נמשלה למים.

assim como a água desce de um lugar alto para um lugar baixo, também a Torá foi trazida de um lugar muito elevado e desceu para baixo; por isso, é comparada à água.

Assim como a água flui de um lugar alto para um lugar baixo, a Torá desceu de um lugar muito elevado até este mundo; por isso, é comparada à água.

וזהו פיה פתחה בחכמה¹²⁰ ותורת חסד על לשונה. שנקראת התורה תורת חסד ע"ש [על שם] ההמשכה כו'

E este é [o sentido de] “Ela abre a boca com sabedoria, e a Torá da bondade está em sua língua”: a Torá é chamada “Torá da bondade” por causa da descida do fluxo, etc.,

Por isso o versículo fala de “sabedoria” e, em seguida, da “Torá da bondade”: a Torá é chamada Torá da bondade porque foi trazida para baixo.

שנמשכה חכמתו ית' למטה מטה כנודע שחכמה וחסד הם קו א' והיינו בחי' תורה וגמילות חסדים:¹²¹

pois Sua sabedoria, bendito seja Ele, foi trazida para baixo, muito abaixo. Como é sabido, Chochmá e Chessed estão numa mesma linha; e este é o nível da Torá e dos atos de bondade (gemilut chassadim).

A sabedoria de D'us foi trazida até muito abaixo, pois Chochmá e Chessed se encontram numa mesma linha, o lado direito das Sefirot. No serviço da pessoa, essa combinação corresponde à Torá e aos atos de bondade.

NA AVODÁ

O trabalho dos dias da semana de contemplar a grandeza de D'us, com verdadeiro esforço mental, constrói a “vontade inferior”, que se torna o recipiente para o amor acima da razão revelado no Shabat. A prece de cada dia é a escada que conduz essa luz do Shabat para dentro da semana, e a pessoa se prepara para preservá-la por meio do pensamento, da fala e da ação na Torá e nas mitsvot. O estudo da Torá e as mitsvot só atraem a luz de D'us para baixo depois que essa ascensão vem primeiro: quem diz “tenho apenas a Torá” não possui nem mesmo isso. E o circundante vem antes do interior, assim como o Shemá é recitado com tefilin.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que a pessoa aqui embaixo não pode atrair a vontade superna para baixo apenas por meio da Torá e das mitsvot, e o que precisa vir primeiro?
2. Como o amor acima do intelecto, revelado no Shabat, pode precisar de um recipiente formado pelo amor dos dias da semana, que provém da contemplação?
3. Em que sentido as mitsvot são “vestimentas” que circundam a alma, enquanto a Torá é “alimento” que nela penetra? Como os tefilin demonstram a diferença?
4. Por que a ordem da descida de D'us (recipientes, cortinas, Shabat) é inversa à ordem do serviço da pessoa (Shabat, cortinas, recipientes)?
5. O que significa dizer que a prece é uma escada com uma ascensão e uma descida, e como ela une o Shabat aos dias da semana?

נסמן לעיל ל, ד.

10

בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

O Shelah observa que o versículo não diz “dentro dele”, mas “dentro deles”, e ensina que o coração da pessoa deve ser um Santo dos Santos, no qual repousa a Shechiná. O Alter Rebe emprega a mesma interpretação: D'us habita dentro das almas de Israel.

שני לוחות 3: Lev, Shaar HaOtiyot, Shenei Luchot HaBerit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain)

הברית, שער האותיות, אות ל' לב טוב ג' ובארו במקום אחר, כי משכן הנשמה במוח, רוח בכנפי ריאה, ונפש בלב. וכבר נודע כי נשמה בבינה, רוח בתפארת, נפש במלכות. וכן כנפי ריאה חמשה אונים, ועם הוורדא הם ששה, נגד ו' שבשם. והלב הוא מלכות כמבואר בכל מקומות, על כן צריך הלב להיות תמיד קודש קדשים שישרה בו השכינה, כמו שכתוב (שמות כה, ח) ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. לא אמר בתוכו, אלא בתוכם, דהיינו בקדש קדשים שהוא הלב, כי פי התעוררות הלב בא התפשטות לכל המדות והנהגות. וזהו (יחזקאל א, יב) אל אשר יהיה שמה הרוח ללכת ילכו, ...

Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

11

והלך לפניך צדקך

“Então tua luz romperá como a aurora... e tua retidão irá adiante de ti; a glória de D'us te acolherá.” O Alter Rebe cita este versículo a respeito das mitsvot como vestimentas que envolvem a alma.

ישעיהו נ"ח:ח: Isaiah 58:8

אֲזַיִבְכֶּם כְּשֶׁתֶּר אֲוֹרֶה וְאֶרְכֶּתֶךָ מִהֶרֶה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צְדָקָה כְּבוֹד ה' יֵאֲסֹפֶה:

Então a tua luz romperá como a manhã, e a tua cura brotará depressa; a tua justiça irá adiante de ti, e a glória de D'us será a tua retaguarda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיה נח, ח.

12

ותורתך בתוך מעי

“Fazer a Tua vontade, meu D'us, é o meu desejo, e a Tua Torá está dentro de minhas entranhas.” A Torá é assimilada pela pessoa como o alimento.

תהילים מ':ט: Psalms 40:9

לַעֲשׂוֹת צְדָקָה אֶלֶּמִי חֲפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהילים מ, ט.

PARÁGRAFO 5

13

אני ה' לא שניתי

“Pois Eu, D'us, não mudei; e vocês, filhos de Yaakov, não deixaram de existir.” O Alter Rebe interpreta o versículo como uma afirmação de que a criação não provocou nenhuma mudança em D'us.

מלאכי ג':ר: Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

14

אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא

A oração matinal diária, conforme registrada pelo Rambam: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado; Tu és Ele depois de o mundo ter sido criado.”

משנה תורה, סדר התפילה 1:3 Mishneh Torah, The Order of Prayer

אשרנו שאנו משכימין ומעריבין בכל יום תמיד ערב ובוקר ואומרים שמע ישראל יי אלקינו יי אחד אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא אחר שנברא העולם אתה הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון קדש שמך הגדול והקדוש בעולמך וביושועתך תרום ותגביה קרננו ברוך המקדש שמו ברכים אתה הוא יי אלקינו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ובשמי השמים העליונים אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין אלקים קבץ קוץ מארבע כנפות הארץ יכירו וידעו כל באי עולם כי אתה הוא האלקים לבדך ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 6

15

שו"ה רק — עד"מ הארה בעלמא

A nota remete a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para uma discussão paralela da vida dos mundos como mera iluminação.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנ. ובאגה"ק סי' כ (קלא, ב) ובליקוט פי' שם.

PARÁGRAFO 7

16

ואתה מחי את כולם

“Só Tu és D'us; Tu fizeste os céus ... e Tu dás vida a todos eles.” O Alter Rebe explica que essa vida provém apenas de uma iluminação.

נחמיה ט':ו: Nehemiah 9:6

אֲתָהּ הוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָהּ מַחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לִךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os ma-

res e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

17 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende a cada geração.” Deve ser entendido assim: a vida de todos os mundos provém do reinado de D'us.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 9

18 “Mas D'us é o verdadeiro D'us; Ele é o D'us vivo e Rei do mundo.” A bênção de Yotser toma emprestadas as palavras de Jeremias; o maamar interpreta “Rei do mundo” como Malchut.

Jeremiah 10:10: ירמיהו י: י

וה' אלקים אמת הוא אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים זעמו:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 והחיות נושאות את הכסא

O Midrash diz que os Chayot que carregam o Trono não percebem a Imagem. Isso corresponde ao ponto do maamar de que eles apreendem somente aquilo que é extraído de Sua realeza.

Shemot Rabbah 23:15: שמות רבה כ"ג: טו

A NOTA DA KEHOT

בחיי תרומה כה, י בשם פדר"א. וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו.

20 והחיות נושאות את הכסא

Rabbeinu Bachya cita Pirkei DeRabbi Eliezer, segundo o qual “os Chayot carregam o Trono”, e explica que apenas parecem carregá-lo, quando, na verdade, são carregados por ele.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:10: רבנו בחיי, שמות כ"ה: י

ויש לך להתבונן בנפלאות הארון כי כשם שכסא הכבוד נושאות אותו החיות והוא נושא אותם שכן דרשו רבותינו ז"ל בפרקי ר' אליעזר והחיות נושאות את הכסא פירוש נושאות נראות כאלו נושאות והן נושאות ומה אמר הפייטן חיות נראות כנושאות והכ"ף בשו"א, וכן הארון היה נושא הכהנים הנושאים אותו על כתפיהם, שכן דרשו רז"ל במסכת סוטה כשעברו ישראל את הירדן נשא ארון את נושאיו ועבר שנאמר (יהושע ד': י"א) ויהי כאשר תמו כל העם לעבור ויעבור ארון ה'

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

והכהנים לפני העם, וכתוב (שם) נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה וישבו מי הירדן ...

Uma das peculiaridades da Arca Sagrada que devemos tentar compreender foi descrita em Pirke d'Rabbi Eliezer (capítulo 4?), em relação à extraordinária capacidade da Arca de carregar aqueles que a transportavam, como sabemos de Josué 4:11. Segundo Rabbi Eliezer, assim como parecia que os chayot carregavam (sustentavam) o trono de D'us, quando na verdade o trono os carregava (os sustentava), algo semelhante ocorreu com as pessoas encarregadas de transportar a Arca Sagrada. Nossos sábios, em Sotah 35, explicaram Josué 4:11: «Quando todo o povo terminou de atravessar, a Arca de ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

21 זעות מחיל כסא

Um poema litúrgico do Musaf de Rosh Hashaná descreve os Chayot como “tremendo sem cessar, tomados de temor diante do Trono”.

Machzor Rosh Hashanah Sefard, Musaf, First Day of Rosh Hashana, Reader's Repetition 70 תפלת ראש השנה ספרד, מחזור ראש השנה שפ"ד, מוסף, ליום ראשון של ראש השנה, חזרת הש"ץ ע'

22 ישתבח שמך . . ומלך עולם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5565.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שלט מבאר שזה נקי לבוש מלי, ודילג שם מכאן עד פז, ב שו"ה נמשך — והענין כי הנה רמ"ח מ"ע.

PARÁGRAFO 10

23 הוא — פ"י וענין אוא"ס

A nota remete a este maamar para uma discussão adicional sobre o significado de “Luz Infinita”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה ביום השמע"צ תרס"ו ע' לו. ובאוה"ת ענינים ע' קמז. וע' קסא.

PARÁGRAFO 12

24 למה שכינו המקובלים

A nota remete ao Or HaTorah do Tzemach Tzedek, Inyanim, para uma discussão adicional sobre por que os cabalistas o chamaram de “luz”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פקודי ז, ב. אוה"ת ענינים ע' קסא.

25 אמר על ענין הסובב לשון הארה

No capítulo 48 do Tanya, a Luz Infinita é chamada de “uma iluminação sem limite nem fim”; essa luz oculta,

que não entra nos mundos de maneira revelada, mas os circunda do alto, é chamada sovev kol almin.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5-6 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ח:ה'-ר

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלכשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפפת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 13

26

עד שלא נברא העולם

Em Torah Ohr sobre Beshalach, o mesmo dito é explicado: "Somente Seu Nome" é como o nome de uma pessoa, que não é sua essência, e "sozinho" significa em ocultamento; para que Havayá fosse revelado, foi preciso atrair a bondade e a compaixão de D'us.

A NOTA DA KEHOT

פד"ר"א פ"ג. ראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב. אוה"ת ענינים ע"י קעה.

27

"Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome." O Alter Rebe interpreta isso como o Nome incluído na essência de D'us antes de ser revelado por meio da criação.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 רבי אליעזר גי'ב:2

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא וישמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שכרא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

28

בכח"י לבדו

Uma passagem paralela próxima: ali também a Luz Infinita é comparada à luz do sol que brilha sobre a terra, que é como nada diante do próprio sol e não provoca nele mudança alguma; e este nível, chamado "luz" no Zohar, também é chamado "Nome", como em Pirkei DeRabbi Elie-

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

zer: "Antes que o mundo fosse criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome."

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בהר מא, ג.

PARÁGRAFO 14

29

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

"Os dias dos nossos anos são setenta anos e, se houver vigor, oitenta anos." Citado para demonstrar que "para todo o sempre" não pode significar o tempo de vida de uma pessoa.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כרגו חיש ונצפה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י.

30

אלקים חיים ומלך עולם

"Ele é o D'us vivo e Rei do mundo", as palavras que os anjos proclamam na bênção de Yotzer; aqui, a "voz" com que eles as proclamam representa a transmissão interior.

Jeremiah 10:10 ירמיהו י"י:10

והי אלקים אמת הוא־אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא־יכלו גוים ועמו:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ארוממך אלקי המלך

"Um salmo de louvor de David: Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei, e bendirei Teu Nome para todo o sempre." O maa-mar interpreta as duas partes como sovev e memalé.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:1

תהלה לדוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, א.

PARÁGRAFO 15

32

בחי"י מקיף . . בחי"י אר"פ

Ali, explica-se que o Mishkan foi feito segundo o padrão da cadeia descendente dos mundos: suas cortinas e tábuas correspondem às luzes circundantes, e seus recipientes, às luzes interiores emanadas da linha de luz (o kav).

A NOTA DA KEHOT

ראה דרמ"צ מצות בנין מקדש אות א.

PARÁGRAFO 16

33 רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח איברין דמלכא

Uma coletânea de explicações sobre o Tanya; a nota remete aos comentários sobre o capítulo 4, onde o Tanya fala das 248 mitsvot como os membros do Rei.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 ל תקו"ז תיקון

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תי"ז תי"ל. ליקוט פירושים — חיסריק לתניא פ"ד.

34 רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח אברין דמלכא

No Tikkun 30, no lugar indicado pela nota da Kehot, o Tikkunei Zohar fala das 248 mitzvot como o mandamento de D'us em cada membro do Rei. O Alter Rebe desenvolve a imagem das mitzvot como os membros do Rei.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 נקי מצות המלך

A nota remete a estes maamarim de Likkutei Torah para a ideia de que as mitsvot são chamadas "os mandamentos do Rei".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר גוי אנכי ס"ב. ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא.

36 שום תשים עליך מלך

"Certamente estabelecerás sobre ti um rei, aquele que D'us, teu D'us, escolher." Entenda-se aqui como aceitar a soberania de D'us "sobre ti", de cima.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:17 דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

PARÁGRAFO 17

37 יביאו לבוש מלכות

"Que tragam uma veste de realza que o rei tenha usado." Palavras de Haman sobre honrar aquele a quem o rei favorece; aqui, uma imagem de Malchut como veste.

Esther 6:8 ח"ו:6 אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ו, ח.

38 ומרדכי יצא מלפני המלך

"E Mordechai saiu da presença do rei com uma veste de realza, azul e branca." Outra imagem de Malchut como uma veste circundante.

Esther 8:15 ט"ו:8 אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריח בויז וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ח, טו.

39 ומיקף עליהם מלמעלה

Neste manuscrito, acrescenta-se aqui uma glosa: "isto é, o nível de sovev kol almin; e a iluminação atraída para dentro, tornando-se memalê kol almin, é apenas uma iluminação de uma iluminação, etc.; e isto é 'pois somente Seu Nome é exaltado', etc."

A NOTA DA KEHOT

בבוכ באב"י 13 נוסף הגה"ה: (היינו בחי' סוכ"ע והארה הנמשכת בפנימיות להיות ממכ"ע הוא רק הארה דהארה כו' וזהו כי נשגב שמו לבדו כו').

PARÁGRAFO 19

40 ארוממך אלקי המלך

"Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei, e bendirei Teu Nome." Aplicado aqui às mitsvot: primeiro, a exaltação abrangente; depois, a bênção interior.

Psalms 145:1 א':145 תהילים

תהלה לך יי' ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמה לעולם ועד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ויעש דוד שם

"E David fez um nome, quando voltou de derrotar Aram." Entendido aqui como David fazendo o Nome de D'us por

meio de seus atos, as mitsvot.

II Samuel 8:13ג"ח: שמואל ב

ויעש דוד שם בשבו מהפכותו את־ארץ בגיא־מלח שמונה עשר אֶלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב ח, ג. יג.

42

מלכות כל עולמים

“Teu reinado é um reinado de todos os mundos.” Por meio das mitsvot, o reinado de D'us é atraído para os mundos do tempo e do espaço.

Psalms 145:13ג"ח: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

43

הצבה עמודי שבועה

“A sabedoria construiu sua casa; talhou suas sete colunas.” As colunas são interpretadas como as mitsvot em seus sete grupos gerais.

Proverbs 9:1א"ט: משלי ט

חֲכָמוֹת בָּנְתָה בֵּיתָהּ חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:

A sabedoria edificou a sua casa, talhou as suas sete colunas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, א.

44

תר"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

45

O Pardes escreve que há 620 colunas de luz em Kéter, correspondentes ao valor numérico de כתר. O Alter Rebe identifica as 620 colunas com os 613 mandamentos da Torá e os sete dos Sábios.

Pardes Rimmonim 8:3:3ג"ח: פרדס רמונים ח

הנה בהיות הענין רחמים גמורים ושמים זכו לפניו הוא מתגלה במדותיו גלוי עצמי עד שכולם מתחדות תכלית היחוד. אמנם בהיות השמים לובשים קדרות מסתלק השגחתו מן הספירות ולא מכל וכל אלא הוא מגלה האור בהם ע"י אמצעי ע"י הבינה בשש קצוות מצד הגבורה והשפע וההשגחה מועטת עד שהדין נפעל. וזהו סוד (ירמיה לא ב) מרחוק ה' נראה לי, וכן (תהלים י יא) למה ה' תעמוד ברחוק, שאין האור מתגלה כראוי והיינו תעלים לעתות בצרה, וזהו סבת הדין והווייתו לפי האמת. ותיקונו [הוא ע"י התשובה] בסוד גלוי ההשגחה והארת האין סוף ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

46

הצבה עמודיה שבועה

“A sabedoria construiu sua casa; talhou suas sete colunas.” As sete colunas são as mitsvot em seus sete grupos gerais.

Proverbs 9:1א"ט: משלי ט

חֲכָמוֹת בָּנְתָה בֵּיתָהּ חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:

A sabedoria edificou a sua casa, talhou as suas sete colunas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור

“E Mordechai saiu de diante do rei com vestes reais, azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura.” O Alter Rebe conta suas vestes e conclui que são seis.

Esther 8:15ו"ט: אסתר ח

וּמִרְדֵּכַי יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוּשׁ מְלָכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֶטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צִהָלָה וְשִׁמְחָה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ותורתך בתוך מעי

“E Tua Torá está dentro das minhas entranhas.” A Torá é uma luz interior que penetra na alma como alimento.

Psalms 40:9ט"ט: תהילים מ

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חֲפָצָתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

49

מארו"ל שבשבת נתוסף . . נשמה יתירה

Reish Lakish: “O Santo, bendito seja Ele, dá à pessoa uma alma adicional na véspera de Shabat, e, ao término de Shabat, ela lhe é retirada.”

Beitzah 16a:12ב"א: ביצה ט"ז

דָּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: נִשְׁמָה תִּיְהִי נּוֹתֵן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאַדָּם עֶרֶב שַׁבָּת, וּלְמוֹצָאֵי שַׁבָּת נוֹטְלִין אוֹתָהּ הַיָּמִינוּ, שְׁנֵאֲמַר: “שַׁבָּת וַיִּנָּפֶשׁ”, כִּינּוּ שֶׁשַּׁבָּת וַיִּי אֲבָדָה נֶפֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Taanit 27b:9ט"ב: תענית כ"ז

רִישׁ לָקִישׁ אָמַר: מִפְּנֵי נִשְׁמָה תִּיְהִי, דָּאָמַר רִישׁ לָקִישׁ: נִשְׁמָה תִּיְהִי נִיתָנָה בּוֹ בְּאַדָּם בְּעֶרֶב שַׁבָּת, בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת נוֹטְלִין אוֹתָהּ מִמֶּנּוּ, שְׁנֵאֲמַר: “שַׁבָּת וַיִּנָּפֶשׁ”. כִּינּוּ שֶׁשַּׁבָּת — וַיִּ אֲבָדָה נֶפֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה טז, א. תענית כז, ב. ראה בארוכה בלקו"ש חל"א ע' 191 ואילך בענין נשמה יתירה ע"פ גנלה וע"פ הזהר. בלקו"ת בהר מד, ג. שה"ש ט, א.

por isso, o versículo menciona dois corações: o coração de Yaakov e o de seus filhos.

ספר זוהר, תרומה י"ב:קמ"ג-י"ג:קנ"ג Zohar, Terumah 12:143-13:153
Yaakov simbolizava os seis lados do mundo superior como um todo único, e seus filhos foram moldados à semelhança dos seis aspectos tal como se manifestam no mundo inferior. Agora desejava revelar-lhes certo «fim», pois, como assinalamos em outro lugar, no Zôhar, Gênesis, 62b, há um «fim dos dias» (ketz ha-yamin), que se refere ao Reino Santo, o mistério da Fé, o mistério do Rei do Céu; e há outro «fim dos dias» (ketz ha-yamim), que é o mistério do Rei Culpado, o «outro Rei», governante das forças das trevas, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58 ועיין בזהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב

A nota cita a passagem do Zohar e afirma que ela está reproduzida em Or HaTorah sobre Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

איננו אמרו כמה דלית בליכך אלא אחד דאנת ברוא דעלמא עילאה ואיהו אחד אוף אנן דאנן ברוא דעלמא תתאה איהו אחד ועיד דאכרו תרי לבבות רוא דעלמא עילאה דאיהו ליבא דיעקב ורוא דעלמא תתאה דאיהו ליבא דבנוי" — נעתק באוה"ת במדבר כרך א ע"ב.

59 ואהבת ככל לבבך בשני יצריך

"E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração."

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאֶהְבֵּת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 א"ר: ברכות נ"ד א'

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "וְאֶהְבֵּת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְּךָ וְגו'". "כָּכָל לִבְּךָ" — בשני יצריך, כיצור טוב וכיצור רע. "וּכְכָל נַפְשְׁךָ" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "וּכְכָל מְאֹדְךָ" — כָּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אַחֵר: "כָּכָל מְאֹדְךָ" — כָּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

60 ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל

Likkutei Torah explica que o amor e o anseio nascidos do intelecto e da contemplação podem ser interrompidos, e que outros desejos podem surgir; o que protege a pessoa é uma contemplação mais elevada da grandeza do Infinito, grande demais para ser contida pelo coração, que circun-

da as emoções, de modo que ela não queira nada além de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ע"י לקו"ת ויקרא לו, ב.

61 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 12:144 para estas palavras.

ספר זוהר, תרומה י"ב:קמ"ד Zohar, Terumah 12:144

PARÁGRAFO 25

62 הל"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש

"As principais categorias de trabalho são quarenta menos uma: semear, arar, colher ..." O Alter Rebe aplica a lista ao trabalho espiritual dos dias da semana.

Mishnah Shabbat 7:2 ז'ב:שבת משנה

אַבּוֹת מְלָאכוֹת אַרְבָּעִים חֹסֵר אֶחָת. הַזּוֹרֵעַ. וְהַחּוֹרֵשׁ. וְהַקּוֹצֵר. וְהַמַּעְמֵר. הַדֹּשׁ. וְהוֹרֵה. הַבוֹרֵר. הַטּוֹחֵן. וְהַמְרַקֵּד. וְהַלֵּשׁ. וְהַאֹפֶה. הַגּוֹזֵז אֶת הַצֶּמֶר. הַמְלַבֵּנוֹ. וְהַמְנַפְצוֹ. וְהַצּוֹבֵעוֹ. וְהַטּוֹנֶה. וְהַמְסֵה. וְהַעוֹשֶׂה שְׁנֵי כְּתִי נִירִין. וְהַאֹרֵג שְׁנֵי חוּטִין. וְהַפּוֹצֵעַ שְׁנֵי חוּטִין. הַקּוֹשֵׁר. וְהַמְתִּיר. וְהַתּוֹפֵר שְׁתֵּי תַּפְרִיּוֹת. הַקּוֹרֵעַ עַל מְנַת לְתַפֵּר שְׁתֵּי תַּפְרִיּוֹת. הַצֹּדֵץ. וְהַשּׁוֹחֵט. וְהַמַּפְשִׁיטוֹ. הַמּוֹלֵחַ, וְהַמַּעְבֵּד אֶת עוֹרוֹ. וְהַמּוֹחֵקוֹ. וְהַמַּחְתֵּקוֹ. הַכּוֹתֵב שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת. ...

Os trabalhos principais são trinta e nove: semear, arar, colher, amarrar feixes, debulhar, joeirar, selecionar, moer, peneirar, amassar, assar, tosquiar lã, alvejar, cardar, tingir, fiar, tecer, fazer duas alças, tecer dois fios, separar dois fios, amarrar e desamarrar, costurar dois pontos, rasgar para costurar dois pontos, capturar um cervo, abatê-lo, ou esfolá-lo, ou salgá-lo, curtir sua pele, raspá-la [para remover os pelos], cortá-la em pedaços, escrever duas letras, apagar para escrever duas letras [sobre o apagado], construir, demolir, apagar, acender, bater com um martelo [e] transportar de um domínio para ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 26

63 בשבת ניתוסף ככל אי נשמה יתירה

A nota remete a Or HaTorah sobre Beshalach para uma discussão adicional sobre a alma adicional.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרנה.

64 והיינו בחי' אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל

A nota diz que esta passagem é citada em Or HaTorah sobre Nach e remete a uma discussão relacionada nos discursos de Or HaTorah para Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' רצ. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קא.

65 אית רצון ואית רצון

Likkutei Torah sobre Beha'aloscha afirma que a vontade é Kéter e que "há vontade e há vontade", referindo-se a este maamar sobre "Vayakhel Moshe"; acrescenta que até mes-

mo a vontade inferior, que se estende do intelecto, está acima das emoções e é o recipiente para a vontade superior, que está acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת בהעלותך כט, ד מציין לכאן. ראה דרמ"צ מצות לא תבערו אש אות א. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תוצב שמביא קטע מכאן. בכמה מקומות מובא זה בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תשי"ט ע' 113 שמציין לזח"ג קכט, א. ע"ש. ראה ד"ה החודש הזה לכם תש"ל.

PARÁGRAFO 28

66

יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz”: um exemplo da criação por meio da fala.

בראשית א:1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שער החצר הפנימית הפונה קדים

“O portão do pátio interno voltado para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho, e no dia de Shabat será aberto.” O Alter Rebe interpreta kadim, “leste”, como kedem, “o que precede”, o nível acima de Chochmá.

Ezekiel 46:1:א' יחזקאל

כַּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קִדְּמִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מו, א.

68

בעשרה מאמרות נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ה מ"א.

69

“Com dez enunciados, o mundo foi criado.”

Pirkei Avot 5:1:א' משנה אבות ה'

בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא כְּמֹאמְרֵי אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֹעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדָּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

ובראשית . . נמי מאמר הוא

O Talmud conta apenas nove ocorrências de “E Ele disse” no relato da criação e responde que “No princípio” também é um enunciado, como está escrito: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus.”

Rosh Hashanah 32a:19-20:כ"י-כ"א

“וַיֹּאמֶר” דְּבִרָאשִׁית תַּשְׁעָה הֵּוּ! “בְּרָאשִׁית” נָמִי מְאֻמֵּר הוּא, דְּכַתִּיב: “בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִצְּשׁוּ.” רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן גִּיְרִי אָמַר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָּן — יֵצֵא. אִי־פָּעִיָּא לָהּ, הִיכִי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּוּ תַשַּׁע, וְאִיכָּא בִּינְיָיִהוּ קִדָּא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּוּ לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָּא בִּינְיָיִהוּ טוֹכָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א.

PARÁGRAFO 29

71

קדים . . שלמעלה מבחי ראשית

Este manuscrito acrescenta aqui uma nota: embora no versículo kadim signifique claramente “leste”, na verdade também pode ser entendido como kedem, o Primordial do mundo; assim explica o Zohar sobre Noach (74b) o termo mikedem, e ali (75b) explica este kadim como “antes”; assim também o Pardes, Sha'ar 16, capítulo 5; e também a conhecida explicação do vento oriental (ruach kadim) na abertura do mar.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ' באב' 13 נוסף: “(ואע"ג דקדים דכאן פירושו לפי פשוטו מורה מ"מ לפי האמת יש לפרשו ג"כ למי בחי קדם דהיינו קדמונו של עולם וע"ד דפי' בזהר פ' נח דף ע"ד ב' לשון מקדם וע"ש דף ע"ה ב' קדים דכאן מפרשו ג"כ לשון קודם וכ"ה בפרדס שט"ז פ"ה וכוונדע ג"כ הפי' בענין רוח קדים דקריעת ים סוף).”

72

המגיד מראשית כו' ומקדם

“Anunciando desde o princípio o fim, e desde antes o que ainda não foi feito.” O versículo menciona tanto reishit, “princípio”, quanto kedem, “antes”.

Isaiah 46:10:י"ו שיעהו מ"ו

מִגִּיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשֶׂה אִמֵּר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל־הַפֶּצִי אֲעֲשֶׂה:

Que anuncia o fim desde o princípio e, desde os tempos antigos, o que ainda não foi feito; que diz: «Meu conselho permanecerá, e farei tudo o que desejo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

שבת וינפש

“Pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou e descansou.” Interpretado como a ascensão de Chochmá ao que está acima dela.

Exodus 31:17:י"ז שמות ל"א

בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי טובים דודיך מיין

“Que ele me beije com os beijos de sua boca, pois o teu amor é melhor do que o vinho.” Explicado na Chassidut como o amor que está acima do intelecto.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

עריבים עלי

Sobre “Pois o teu amor é melhor do que o vinho”: Knesset Israel disse diante do Santo, bendito seja Ele: “Senhor do mundo, as palavras dos teus amados são mais doces para mim do que o vinho da Torá.”

Avodah Zarah 35a:6: עבודה זרה ל"ה א:ב

השיאו לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי "כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן"? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אִמְרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֶיךָ דְּדִיךְ יוֹתֵר מִיַּיִן שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

השיר אי ע"פ כי טובים דודיך. ראה ע"ז לה, א.

PARÁGRAFO 30

76

שבת שבתון להי

“No sétimo dia haverá para vós um dia sagrado, um Shabbat de descanso completo para D'us”: o versículo inicial do maamar, agora explicado.

Exodus 35:2: שמות ל"ה:ב

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לְהִי כָל־הַעֲשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוֹמָת:

Seis dias se trabalhará, mas o sétimo dia será para vós um dia santo, um sábado de descanso solene para D'us; todo aquele que nele fizer algum trabalho será morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שהרצון התחתון . . כלי הוא לגילוי רצון העליון

A nota diz que este maamar se refere a esta passagem, sobre a vontade inferior como recipiente para a vontade suprema.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה טוב טעם תרס"ה עי' יב מציין לכאן.

PARÁGRAFO 32

78

אל דעות הי

A oração de Chaná: “Pois D'us é um D'us de conhecimentos, e por Ele as ações são pesadas.” O plural de'ot é en-

יִקְהַל מֹשֶׁה אֶת כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְגו'

tendido como dois níveis de Daat.

I Samuel 2:3: שמואל א ב:ג

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה וְתִכְנוּ עֲלֵלוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א ב, ג.

79

רק אתכם ידעתי מכל משפחות

“Somente a vocês conheci dentre todas as famílias da terra.” Aqui, “conheci” significa escolhi e desejei.

Amos 3:2: עמוס ג:ב

רַק אֲתֶכֶם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עוֹנְתֵיכֶם:

Somente a vós conheci dentre todas as famílias da terra; por isso, vos pedirei contas de todas as vossas iniquidades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ג, ב.

PARÁGRAFO 33

80

והאדם ידע

“E o homem conheceu Chavá, sua esposa”: conhecer no sentido de apego e união.

Genesis 4:1: בראשית ד:א

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וְתֹאמַר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ה'

E o homem conheceu Eva, sua mulher; ela concebeu e deu à luz Caim, e disse: «Adquiri um homem com a ajuda de D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

והאדם ידע לי התקשרות

O capítulo 3 do Tanya explica Daat da mesma maneira, com base em “E o homem conheceu Chavá”: uma expressão de apego e união, pela qual a pessoa vincula firmemente sua mente à grandeza do Infinito.

Tanya, Likkutei Amarim 3:13: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג:י"ג

וְהַדְּעָתָה, הוּא מְלִשּׁוֹן "וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה", וְהוּא לְשׁוֹן הַתְּקַשְׁרוֹת וְהַתְּחַבְּרוּת, שֶׁמְקַשֵּׁר דַּעְתּוֹ בְּקֶשֶׁר אֲמִיץ וְחֹזֵק מְאֹד, וְיִתְקַע מִחֻשְׁבָּתוֹ בְּחֹזֶק בְּגִדּוּלַת אִי־סוּף בְּרוּךְ־הוּא, וְאֵינּוּ מְסִיחַ דַּעְתּוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"ג ובלקוט פ"י ומ"מ — חיתריק שם

82

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת

Likkutei Torah sobre Shir HaShirim trata da raiz da alma no “pensamento primordial” e diz que a alma tem um

“lado posterior” e um “lado anterior”: a vontade é chamada “lado posterior” em relação ao deleite.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש יט, א [אוה"ת דרושים לשבועות ע"קא].

83 ומשביע לכל חי רצון

“Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] vontade.” Entenda-se: a vontade suprema flui para “todo ser vivo”.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פִּתְחָה אֶת־יָדְךָ וּמְשִׁבֵּעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ה, טז.

84 רצון יראוי יעשה

“Ele faz a vontade daqueles que O temem, ouve o seu clamor e os salva.” Entenda-se: a vontade suprema revela-se naqueles que temem D'us.

Psalms 145:19 תהילים קמ"ה:י"ט

רָצוֹן־יִרְאִי וַיַּעַשׂ וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעָם:

Ele cumprirá o desejo dos que o temem; também ouvirá o seu clamor e os salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

85 בחי הארה מקדושת שבת

Também ali, cada oração dos seis dias de semana é chamada de iluminação proveniente do Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ט, ב. ושי"ג.

86 להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת

Reishis Chochmah escreve que, como o Shabat é a raiz de toda santidade, a ordem “Sereis santos” significa que nos santificamos e atraímos para nós, a cada dia, a partir da luz da santidade do Shabat.

ראשית חכמה, שער 2:5 Reshit Chochmah, Gate of Holiness הקדושה ב'ה'

ואחר שהשבת הוא שורש לכל הקדושות, נאמר שמה שצוה תורה קדושים תהיו כי קדוש אני, הוא שנתקדש ונמשיך עלינו בכל יום ויום מאור קדושת שבת, אם נקדש עצמינו מעשיית מלאכה וטהרת המחשבות ושאר פרטים שיתבארו בקדושת שבת.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

87 קדושים תהיו

“Sereis santos, pois Eu, D'us, vosso D'us, sou santo.” Entenda-se como atrair a santidade do Shabat para cada dia.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֱלֹהִים־לְעֹדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Sede santos, pois Eu, D'us vosso D'us, sou santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 נמשלה התפלה לסולם

Ali, a oração é chamada de “uma escada apoiada na terra, cujo topo alcança os céus”: a escada é a ascensão, mas seu topo alcança os céus, pois na Amidá começa a descida, que ocorre sobretudo depois, por meio da Torá e das mitsvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 45 • 83a:1 תקו"ז תיקון מה:83א

וּבְעֵצָאן לְאַחֲזֹרָא עֲלֵמָא לְתַהוּ וְבַחוּ, וּבְזִמְנָא דְּמִסְתַּכְלִין בְּשִׁכְנִיתָא דְּאִיחֵי תַּחֲסוּ יִמָּא חֲזָרִין לְאַתְרֵיהוּ, תָּא חֲזִי י' אִיחֵי אֲמִירָה וְדְבוּר וּקְרִיאָה, ו' קוּל, ה"ה הִבֵּל נְחִית בְּדְבוּר, הִבֵּל סְלִיק בְּקוּל, קוּל סְלִיק, דְּבוּר נְחִית, וְכַד אִיחֵי סְלִיק נְחִית מְלֵאכִי אֱלֹקִיִּים סְלִקִּין וְנִחְתִּין בְּקָה, דְּאִינוּ מִשְׁרִיָּין וְחִילִין דִּילֵיהּ, וְדָא אִיחֵי רָזָא מִי עֲלָה שְׁמִים וַיֵּרֶד (מְשַׁלִּי ל' ד'), וְכָאָה אִיחֵי מָאן דְּסְלִיק צְלוֹתִין בְּקָה, דְּהָא צְלוֹתָא אִיחֵי סְלָם, דְּכָה מְלֵאכִי אֱלֹקִיִּים סְלִקִּין וְנִחְתִּין לָהּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תי"מ. וראה זח"א בהשמטות רסו, ב. זח"ג שו, ב. לקו"ת בשלח ב, ב. באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך ע"פ ויהלום. ראה לעיל ב, ב.

89 והנה סלם מוצב ארצה

O sonho de Yaakov: “E eis que uma escada estava apoiada na terra, e seu topo alcançava o céu; e eis que anjos de D'us subiam e desciam por ela.” A oração é a escada.

Genesis 28:12 בראשית כ"ח:י"ב

וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלָם מֻצָּב אֶרֶצָה וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מְלָאכִי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יב.

90 A nota da Kehot remete a Zohar, Addenda, Volume I 50:362 para estas palavras.

Zohar, Addenda, Volume I 50:362 ספר הזהר, תוספות, כרך א

91 A nota da Kehot remete a Zohar, Yitro 27:450 para estas palavras.

Zohar, Yitro 27:450 ספר הזהר, יתרו כ"ז:ת"נ

PARÁGRAFO 36

92 ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו

“E eis que anjos de D'us subiam e desciam por ela.” As duas direções na escada são a subida e a descida da oração.

Genesis 28:12 בראשית כ"ח:י"ב

וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלָם מֻצָּב אֶרֶצָה וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מְלָאכִי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שו"ה שנעשו — (ועבמ"ש)

Neste manuscrito, o parêntese começa de outra forma: "(E também se pode explicar o assunto da alma adicional de acordo com o que está escrito sobre o versículo 'Minha pomba').".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ באב' 13: "וביאור ענין תוס' נשמה יתירה יש לבאר ג"כ עפמ"ש בפסוק יונתי".

94 ועבמ"ש בפסוק יונתי

Esta é a explicação de "Minha pomba" a que o parêntese se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יט, א.

95 התורה היא נגד בחי' כלי המשכן

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Sichos.

A NOTA DA KEHOT

היינו בחי' התורה כמו שנמשכה בחכמה ובמדות, אבל שרש התורה היא בחי' רצה"ע. (ואף שלענין הארון מבואר שם [בתרי"א כאן] שהוא "כמו שהתורה בשרשה" — הכוונה בזה הוא שבבחי' ההתגלות גופא, ראשית ושרש הגילוי הוא בחכמה (ארו), אבל גם זה הוא בכלל "נפקת" (לקו"ש ח"ו ע' 217 הערה 47 בשוה"ג).

96 O Pri Etz Chaim escreve que, no Shabat, os mochin que estavam acima da cabeça como tefilin, circundando-a, entram na cabeça e se tornam mochin interiores; por isso, não se colocam tefilin no Shabat.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 19:2 שער השבת, שער עץ חיים, י"ט ב'

והנה כמו שלמטה בסוד צ' דצלם, שכבר יש בהם מלכות דתבונה, משא"כ במ' דצלם שלא נתלבשו המוחין עדיין, אך בלי של צלם, בטש קוצי דשערי דאריך אנפין, ויצאו תפילין בכח ובדקות דק ביותר משל מעלה, ואז נעשה גם כן לאה בסוד אור פנימי, ואלו הם סוד התפילין של שבת, שהם למעלה מן הראש, שהם לי דצלם. וכשבא שבת בא פנים חדשות, שהם אלו המוחין שבסוד לי דצלם שהיו למעלה בראשו בסוד תפילין. ועתה בשבת נכנסו בראשו, ונעשין מוחין חדשים לאחד מהבחינות, והם פנימים עתה, ולזה אין אנו מניחין תפילין בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

97 שבת . . אותיות תשב

A nota informa que as fontes para interpretar "Shabat" como tashev são citadas adiante, em 88c, onde este maa-mar volta a esse tema (parágrafo 47).

A NOTA DA KEHOT

נסמן להלן פה, ג.

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

98 פיה פתחה בחכמה

"Ela abre a boca com sabedoria, e a Torá da bondade está em sua língua." Interpreta-se como os dois níveis da Torá, Chochmá e Chessed: a Arca e a Menorá.

Proverbs 31:26 משלי ל"א: כ"ו

פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על-לשונה:

Abre a boca com sabedoria, e a lei da bondade está em sua língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כו.

99 ותורה אור

"Pois uma mitsvá é uma vela, e a Torá é luz." A Torá é a luz da Menorá.

Proverbs 6:23 משלי ו: כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

100 חכמת אדם תאיר פניו

"A sabedoria do homem faz resplandecer seu rosto." A luz da Torá é um resplendor do rosto.

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח' א' 1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

101 ארו"ל חכמת זו סדר קדשים

Reish Lakish interpreta as palavras do versículo "a fé de teus tempos, força, salvação, sabedoria e conhecimento" como os seis tratados da Mishná: "sabedoria" é a Ordem de Kodashim.

Shabbat 31a:10 שבת ל"א: א' 10

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עמך חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר ורעים. "עמך" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו חכ', "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, א.

PARÁGRAFO 38

102 גבי ר' אבהו שצהבו פניו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי שבת פ"ח ה"א.

103 ר' אבהו שצהבו פניו מחמת שראה תוספתא חדתא

Os alunos de Rabi Yochanan viram que o rosto de Rabi Abahu resplandecia. Quando lhe perguntaram que novo ensinamento havia ouvido, ele respondeu: “uma antiga Tosefta”, e Rabi Yochanan aplicou-lhe o versículo: “A sabedoria de um homem faz seu rosto resplandecer.” (Nesta versão, a Tosefta é chamada de antiga.)

Telmo Talmud Shabbat 8:1:7ד:א:ח:ירושלמי שבת ח"א:ד:ז:8

רבי אבהו נחת לטיבא. תמונה תלמידיו דרבי יוחנן אפוי נהירן. אמרון קומי רבי יוחנן. אשכח רבי אבהו סימא. אמר לון. למה. אמרון לקה. אפוי נהירן. אמר לון. דילמא אורייתא חדתא שמעתה. סליק לגביה. אמר לקה. מאי אורייתא חדתא שמעתה. אמר לקה. תוספתא עתיקתא. וקרא עלוי. חכמת אדם תאיר פניו.

Rebbi Abahu desceu a Tiberíades. Os discípulos de Rebbi Yohanan viram que seu rosto resplandecia. Disseram diante de Rebbi Yohanan: Rebbi Abahu encontrou um tesouro. Ele lhes perguntou: por quê? Disseram-lhe: seu rosto resplandece. Ele lhes disse: talvez tenha compreendido um novo ensinamento. Foi visitá-lo. Perguntou-lhe: que novo ensinamento ouviste? Ele disse: uma antiga Tosefta. Citou a seu respeito: «A sabedoria do homem ilumina o seu rosto».

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 39

104 יאר ה' פניו אליך

A bênção sacerdotal: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça.”

Numbers 6:25ה:כ"ב

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ושלשה קנים יוצאים

“E seis ramos sairão de seus lados: três ramos da Menorá de um lado, e três ramos da Menorá do outro lado.”

Exodus 25:32ה:ל"ב

ושלשה קנים יוצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני:

E sairão dos seus lados seis braços: três braços do candelabro de um lado, e três braços do candelabro do outro lado;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, לב.

PARÁGRAFO 41

106 מוסר אביו

“Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensinamento de tua mãe.” A Torá Escrita é a instrução do pai; a Torá Oral, o ensinamento da mãe.

Proverbs 1:8ח"ח:1

שמע בני מוסר אביו ואלתש תורת אמו:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

107 שתושב"כ נקי מוסר אביו . . ותורה שבעל פה נקי תורת אמו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Iggeres HaKodesh.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק סכ"ט.

PARÁGRAFO 44

108 לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: “Venham, comam do meu pão e bebam do vinho que misturei.” A Torá é pão, alimento para a alma.

Proverbs 9:5ה:ט:9

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכותי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

109 ישראל מפרנסין

O Zohar diz que a refeição do Rei aguarda a refeição de Seus servos, a fragrância das oferendas, “e assim aprendemos: Israel sustenta seu Pai no Céu”.

Zohar III, 7bז, ב

A NOTA DA KEHOT

הש"ר א ע"פ לסוסתי. זח"ג ז, ב. וראה ילקו"ש פ' פקודי רמז תיח.

110 ישראל מפרנסין

Sobre “Eu vos comparei, meus amados”, o Midrash interpreta ra'yasi, “meus amados”, como “aqueles que Me sustentam”, pois Israel oferecia as duas oferendas diárias. A Chassidut aplica a ideia de Israel “sustentar” D'us à Torá e às mitsvot.

Shir HaShirim Rabbah 1:12-13י"ב-י"ג

עד שהמלך במסבו, רבי מאיר ורבי יהודה, רבי מאיר אומר עד שהמלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, בקרע, נתנו ישראל ריח רע, ואמרו לעגל (שמות לב, ד): אלה אלקיך ישראל. אמר לקה רבי יהודה דיקה מאיר אין דורשין שיר השירים לגנאי אלא לשבח, שלא נתן שיר השירים אלא לשבחן של ישראל, ומה עד שהמלך במסבו, עד שהמלך

מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, בקרקיע, נתנו ישראל ריח טוב לפני ה' סיני, ואמרו ...

“Enquanto o rei estava à sua mesa, o meu nardo exalou a sua fragrância” (Cântico dos Cânticos 1:12). “Enquanto o rei estava à sua mesa”: Rabi Meir e Rabi Yehuda. Rabi Meir diz: Enquanto o Rei dos reis estava à sua mesa, no firmamento, Israel exalou um mau odor e disse ao bezerro: “Este é o teu deus, Israel” (Êxodo 32:4). Rabi Yehuda lhe disse: “Basta, Meir; não se interpreta o Cântico dos Cânticos de modo depreciativo, mas favoravelmente, pois o Cântico dos Cânticos foi dado somente em louvor de ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 45

111

אך את שבתותי תשמרו

“Mas guardareis os Meus Shabatot”: dito em Ki Sisa, logo após as instruções para o Mishkan.

שמות ל"א: י"ג Exodus 31:13

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אך את־שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדת־יכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

«Fala também aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis os Meus sábados, pois são um sinal entre Mim e vós por todas as vossas gerações, para que saibais que Eu sou D'us, que vos santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 47

112

שבת אותיות תשב

Iggeres HaTeshuvah afirma que Shabat corresponde ao nível da teshuvá superior e que as letras de “Shabat” são as de tashev enosh (“Tu fazes o homem retornar”), pois em Shabat os mundos ascendem à sua fonte, especialmente durante as orações de Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ת פ"י. ד"ה מזמור שיר ליוה"ש לאדהאמ"צ. ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם).

113

ואני תפלתי לך ה' עת רצון

“Quanto a mim, minha oração é a Ti, D'us, num tempo de favor.” É recitado na oração da tarde de Shabat; entende-se como a revelação da vontade suprema.

Psalms 69:14 תהילים ס"ט: י"ד

ואני תפלת־י לך ה' עת רצון אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדךָ עֲנֵנִי בְּאֵמֶת וְשֶׁעָרָה:

Quanto a mim, que a minha oração chegue a Ti, D'us, em tempo favorável; D'us, na abundância da Tua misericórdia, responde-me com a verdade da Tua salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סט, יד.

PARÁGRAFO 48

114

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabi Yossi: “Quem diz que possui apenas Torá possui apenas Torá”; e a Guemará prossegue dizendo que ele não possui nem mesmo Torá, pois “quem está ocupado em fazer está ocupado em estudar”.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה ב:ד-ה"ה

ערבני שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

PARÁGRAFO 50

115

כל הקורא ק"ש בלא תפלין

Ula: “Quem recita o Shemá sem tefilin é como se desse falso testemunho contra si mesmo.” Rabi Yochanan: é como se oferecesse um holocausto sem uma oferenda de farinha, um sacrifício sem libações.

Berakhot 14b:24-25 כ"ד כ"ה

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים. ואמר רבי יוחנן: הרוצה שיקבל עליו עול מלכות שמים שלמה

Ulla disse: Quem recita o Shemá sem tefilin é como se tivesse testemunhado falsamente contra si mesmo. R. Hiyya b. Abba disse em nome de R. Johanan: É como se tivesse oferecido um holocausto sem oferta de manjares (cf. Núm. xxviii. 5) e um sacrifício sem libações (ibid. v. 14). R. Johanan também disse: Quem deseja aceitar sobre si plenamente o jugo do reino dos céus

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יד, ב. בלקרי"ת שלח מא, ג. מציין לכאן.

116

זהו עדות שקר כו'

Este manuscrito acrescenta aqui: “E, portanto, ‘uma cabeça que não colocou tefilin’ está entre os pecadores de Israel com seus corpos; e veja o Siddur sobre ‘É insolente aos meus olhos quem reza num vale aberto’ etc.”

A NOTA DA KEHOT

בבוכ באב' 13 נוסף: “ולכן קרקפתא דלא מנה תפילין הוא פושעי ישראל בגופן ועיין בסידור בענין חציף עלי מאן דמצלי בבקתא כו'”.

PARÁGRAFO 52

117 A nota da Kehot remete a Exodus 27:20-30:10 para estas

palavras.

שמות כ"ז:ל-י"ז:20-27:Exodus

PARÁGRAFO 53

118

כי בו שבת

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele cessou todo o Seu trabalho.”

בראשית ב':23Genesis

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יְמֵם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מְכַלְמֶלְאֲכָתוֹ
אֲשֶׁר-כָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שבת וינפש

“E no sétimo dia cessou e descansou.” O descanso é o retorno das forças à sua essência.

שמות ל"א:י"זExodus 31:17

בְּיָמֵי וּבֵינּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֹלָם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 55

120

פיה פתחה בחכמה

“Ela abre a boca com sabedoria, e a Torá da bondade está em sua língua.” A Torá é sabedoria que se manifesta como bondade.

משלי ל"א:כ"וProverbs 31:26

פִּיהָ פִּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל-לְשׁוֹנָהּ:

Abre a boca com sabedoria, e a lei da bondade está em sua língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כו.

121

בחי תורה וגמילות חסדים

Este manuscrito acrescenta: “(Com isso se compreenderá o que está escrito: ‘Levanta-te, minha amada, minha bela, e vem’: para que ela seja ‘minha amada’, o nível da Torá e do alimento, e ‘minha bela’, o nível das vestimentas constituídas pela realização das mitsvot, isso se dá primeiro por meio de ‘levanta-te’, de baixo para cima; e, por meio disso, ela será depois ‘minha amada, minha bela’, e ‘vem’, de cima para baixo, para fazer descer a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele).”

A NOTA DA KEHOT

בבזך באב"י 13 נוסף: “(ובזה יובן מ"ש קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך שכדי שתהיי רעיתי יפתי בחיי תורה ומזון בחיי לבושים דמעשה המצות יפתי הוא על ידי שמתחלה קומי לך ממטה למעלה ועי"ז אח"כ תהיי רעיתי יפתי ולכי לך מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה).”



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak